



La Ville de Bruxelles présente
Stad Brussel stelt voor



NUIT

BLANCHE

11

www.nuitblanchebrussels.be

01.10.2011
BRUSSELS

À Bruxelles, comme partout, la vie va!

Bruxelles, Parc du Cinquantenaires

VIVA BRUXELLES

99.3 FM
www.vivacite.be

Ma radio complicité

La vie en ville passe aussi par la STIB.
Het leven in de stad begint bij de MIVB.

Goed op weg
Bougeons mieux

MIVB STIB

NUIT BLANCHE 2011 - UNE BOUFFÉE D'ART DANS LA NUIT

Cette 9^{ème} édition de la NUIT BLANCHE mettra tous nos sens en éveil.

Laissez-vous surprendre par cette manifestation incontournable du paysage bruxellois qui invite les noctambules à regarder, entendre, sentir, savourer et approcher la ville autrement. Dans un esprit d'ouverture, NUIT BLANCHE représente une vitrine vivante de la création artistique contemporaine et des talents émergents d'ici et d'ailleurs. Elle mise sur l'insolite afin de donner la possibilité à chacun de poser un regard neuf sur la manière dont vit une ville la nuit. Ce parcours permettra aux visiteurs d'appréhender le foisonnement artistique au cœur de la capitale. Cette année encore, la NUIT BLANCHE veillera à développer un esprit de citoyenneté responsable, respectueuse de l'environnement et soucieuse du développement d'une économie durable. Elle se veut toujours plus saine et plus mobile. Lors de cette édition, un parking deux-roues gratuit et surveillé attend les cyclistes à la Bourse et le Noctis sera exceptionnellement gratuit et prolongé jusqu'à 5 heures du matin. Pour cette nouvelle édition, le point info s'installe à la Centrale électrique, un lieu résolument tourné vers la création contemporaine. Plus que jamais, NUIT BLANCHE participe au rayonnement international de Bruxelles. C'est donc avec un immense plaisir que j'invite les visiteurs à se laisser émerveiller le 1^{er} octobre par la magie de la nuit à Bruxelles, une ville multiculturelle au cœur de l'Europe. Une excellente nuit à tous !

NUIT BLANCHE 2011 - NACHTELIJKE ARTISTIEKE BRIES

De 9^{de} editie van NUIT BLANCHE wordt er een waarin alle zintuigen van de bezoekers worden geprikkeld.

Laat u verrassen door het aanbod van dit evenement dat stilaan een klassieker is geworden op de Brusselse kalender. Nachtuilen zullen er dit jaar opnieuw de stad op een andere manier kunnen zien, horen, ruiken, smaken en benaderen. NUIT BLANCHE laat u met een open geest kennismaken met een levendige etalage van de hedendaagse kunst en opkomend talent van hier en van elders. De organisatie mikt daarbij op ongewone projecten, zodat iedereen de kans krijgt om het nachtelijke leven in de stad op een nieuwe manier te bekijken. Langs het parcours zullen de bezoekers een duidelijk zicht krijgen op wat er in het hart van de hoofdstad op artistiek vlak broeit. Ook dit jaar zal NUIT BLANCHE een verantwoordelijke burgerzin die respect heeft voor het milieu en zich bekommert om de ontwikkeling van een duurzame economie, promoten. Het evenement wordt dan ook steeds gezonder en mobieler. Voor deze editie zullen bezoekers die met de fiets komen, hun tweewieler 's avonds op een gratis bewaakte fietsenstalling aan de Beurs kunnen achterlaten en de Noctis bussen zullen uitzonderlijk rijden tot 5.00 uur 's morgens. Voor deze nieuwe editie is het informatiepunt in de Elektriciteitscentrale gevestigd, een plaats waar hedendaagse kunst altijd al centraal heeft gestaan. Meer dan ooit draagt NUIT BLANCHE bij tot de internationale uitstraling van Brussel. Het is dan ook met veel plezier dat ik de bezoekers uitnodig om zich op 1 oktober te laten betoveren door de magie van de nacht te Brussel, een multiculturele stad in het hart van Europa. Wij wensen iedereen dan ook een heerlijke nacht toe!

NUIT BLANCHE 2011 - A WHIFF OF ART IN THE NIGHT

This 9th edition of the NUIT BLANCHE will arouse every one of our senses.

You will be amazed by this unmissable event held against the backdrop of Brussels, inviting night owls to listen, to feel, to smell, to savour and to view the city in an entirely new light. In a spirit of openness, NUIT BLANCHE is a living showcase of contemporary artistic creation and the talents emerging both here and elsewhere. It places an emphasis on the unusual, presenting everyone with the opportunity to look afresh at how a city lives at night. It will give visitors a chance to understand the profusion of artistic endeavour at the heart of the capital. This year once again, NUIT BLANCHE will seek to develop a spirit of responsible citizenship, environmental respect and an eagerness to establish a sustainable economy. It also aims to be even healthier and even more mobile. This year cyclists will be able to use a supervised cycle park near the Bourse free of charge and the Noctis buses will exceptionally be free and ride until 5.00 AM. For this new edition, an information point is to be installed at the Centrale Electricque, a location steadfastly aligned to contemporary creation. More than ever, NUIT BLANCHE enhances the international standing of Brussels. So it is with the greatest pleasure that I invite visitors, on 1 October, to immerse themselves in the magic of the night in Brussels, a multicultural city at the heart of Europe. I wish you all an excellent night!

Hamza FASSI-FIHRI

Député-Echevin en charge de la Culture à la Ville de Bruxelles
Volksvertegenwoordiger-Schepen bevoegd voor Cultuur in de Stad Brussel
Deputy Mayor and Alderman in charge of cultural affair of the City of Brussels

r

GRAND RESTAURANT

19.00 - 03.00

Square Marguerite Durasplein

Sur le square Marguerite Duras, une vingtaine d'échoppes vous proposent des petits plats à prix démocratiques. Cette année, le Grand Restaurant fait la part belle aux produits issus du commerce équitable, à l'agriculture biologique et aux producteurs du terroir tout en offrant une visibilité au tissu associatif et aux habitants « apprentis cuistots ». Faites votre choix !

Op het Marguerite Durasplein bieden een twintigtal kraampjes lekkere hapjes aan democratische prijzen. Dit jaar legt het Grand Restaurant de nadruk op fair trade, biologische en streekproducten, en zet het tegelijk het maatschappelijke middenveld en de inwoners 'leerlingenkoks' in de kijker. Wat ga jij eten?

In Marguerite Duras Square, around 20 stalls will be selling taster dishes at reasonable prices. This year's Grand Restaurant will be firmly focused on fairtrade and organic produce and on local growers/producers, while highlighting community life and our local 'apprentice chefs'. Take your pick!

d

GRAND PETIT-DÉJEUNER

05.00 - 07.00

BEURSSCHOUWBURG

Rue Auguste Orts 20 - 28 Auguste Ortsstraat

NUIT BLANCHE vous convie à son traditionnel Grand Petit-Déjeuner gratuit, véritable moment de convivialité réservé aux insomniaques. Au menu : café, thé, croissants et jus de fruits.

NUIT BLANCHE nodigt de nachtraven onder ons uit voor haar traditionele gratis ontbijt. Op het menu: koffie, thee, croissants en fruitsap. Gezelligheid gegarandeerd!

NUIT BLANCHE invites you to its traditional free breakfast – a fun get-together especially for insomniacs. On the menu: coffee, tea, croissants and fruit juice.

i

BAR - SHOP INFO

16.00 - 02.00

LA CENTRALE ÉLECTRIQUE / DE ELEKTRICITEITSCENTRALE

Place Sainte-Catherine 44 Sint-Katelijneplein

Cette année, la Nuit Blanche installe son quartier général à la Centrale électrique : le point info répondra à toutes vos questions, vous concoctera des parcours personnalisés. Profitez-en pour étancher votre soif au bar, et, nouveauté 2011 : the « Nuit Blanche shop » ne vous laissera pas repartir sans souvenirs de cette nuit pas comme les autres!

Dit jaar vestigt Nuit Blanche zijn hoofdkwartier in de Elektriciteitscentrale: het infopunt zal uw vragen beantwoorden en speciaal voor u trajecten op mate voorbereiden. De bar zal uw dorst stillen en, nieuwigheid voor 2011: de "Nuit Blanche shop" zal jullie niet zonder buitengewone herinneringen laten thuiskomen!

This year, Nuit Blanche will establish its headquarters at the Centrale Electricque: the information point will answer all your questions and concoct you custom-made routes while our bar will quench your thirst. This year's novelty will definitely be our "Nuit Blanche shop" that will fill you with extraordinary memories to go home with!

TRI DES DÉCHETS

AFVAL SORTEREN

SPLIT YOUR WASTE

Aidez-nous à garder le site propre et triez vos déchets !

Pour minimiser l'impact environnemental de NUIT BLANCHE, toute la vaisselle utilisée sur le Grand Restaurant (gobelets, couverts, assiettes,...) est biodégradable.

Sorteer je afval en hou samen met ons het parcours proper!

NUIT BLANCHE wil haar ecologische voetafdruk beperken en gebruikt daarom uitsluitend biologisch afbreekbaar eetgerief in het Grand Restaurant (bekers, bestek, borden ...).

Help us keep the site clean: split your waste!

To minimise the environmental impact of NUIT BLANCHE, all the Grand Restaurant's cutlery and crockery (cups, cutlery, plates, etc) will be biodegradable.



ACCÈS / MOBILITÉ TOEGANG / MOBILITEIT GETTING THERE / MOBILITY



A VÉLO - PER FIETS - BY BIKE

19.00 - 02.00

Place Sainte-Catherine / Sint-Katelijneplein
(Tour Noire)

Parking deux-roues gratuit et surveillé
Gratis bewaakte parking voor tweewielers
Free supervised parking area for bikes

Evitez les embouteillages et rendez-vous à NUIT BLANCHE à vélo !
NUIT BLANCHE met un parking **gratuit et surveillé** à disposition des cyclistes, juste à côté de la Bourse. Pour protéger votre vélo contre le vol, faites-y graver gratuitement votre numéro national par Pro Velo, entre 20h et 23h ! Les 300 premiers utilisateurs du parking recevront un bon de réduction de € 15 à valoir sur une réparation vélo chez CyCLO ou sur un atelier vélo chez Les Ateliers de la rue Voot.

Vermijd files en kom met de fiets naar NUIT BLANCHE!
NUIT BLANCHE richt een **gratis en bewaakte** parking voor fietsers in, net naast de Beurs. Bescherm je fiets tegen diefstal en laat er je rijksregisternummer gratis door Pro Velo op graveren. Dit kan tussen 20u en 23u! De eerste 300 gebruikers van de parking ontvangen een kortingsbon van € 15 voor herstellingen aan hun fiets bij CyCLO of voor een fietsworkshop bij Les Ateliers de la rue Voot.

Avoid the traffic jams and come to NUIT BLANCHE by bike instead!
NUIT BLANCHE is offering a **free supervised** parking area for cyclists right next to the Bourse. To protect your bike against theft, get it marked for free with your national ID number by Pro Velo, between 8pm and 11pm! The first 300 people to use the parking area will receive a € 15 discount voucher for bike repairs at CyCLO or a bike workshop at Les Ateliers de la rue Voot.



Pro Velo

Avec le soutien du Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité. Gravure organisée avec le soutien de l'Echevin en charge de la Mobilité de la Ville de Bruxelles / Met de steun van de Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest belast met Mobiliteit. Het graveren wordt georganiseerd met de steun van de Schepen van de Stad Brussel belast met Mobiliteit / With the support of the Secretary of State of the Brussels-Capital Region, responsible for Mobility. Bike marking organised with the support of the City of Brussels Alderman, responsible for Mobility

EN TRANSPORTS EN COMMUN MET HET OPENBAAR VERVOER BY PUBLIC TRANSPORT



Départ - Vertrekpunt - Leaving from: Anneessens
www.stib.be / www.mivb.be

Pour rentrer chez vous en toute quiétude ou pour vous rendre aux soirées NUIT BLANCHE By TodaysArt, prenez le Noctis ! Le réseau Noctis sera exceptionnellement **gratuit** la nuit du samedi 1^{er} octobre et le service sera prolongé **jusqu'à 5 heures du matin**.

Neem de Noctis om naar de fuifjes NUIT BLANCHE By TodaysArt te komen of om veilig en wel terug naar huis te keren! Het Noctis-netwerk is speciaal voor deze gelegenheid **gratis** tijdens de nacht van zaterdag 1 oktober, en wel **tot 5 uur 's ochtends**.

To get home without any hassle, or to get to the NUIT BLANCHE By TodaysArt parties, take the Noctis! The Noctis network will be **free** for one night only on Saturday 1st October, and the service will run **until 5am**.



> Plan Noctis Plan p. 39

Avec le soutien de la Ministre de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée des Transports / Met de steun van de minister van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Vervoer / With the support of the Minister of the Brussels-Capital Region, responsible for Transport



Départ - Vertrekpunt - Leaving from:
Anneessens (6) - Bourse/Beurs (34) - Dansaert (52)

Le service de taxis collectifs de la Région de Bruxelles-Capitale propose un tarif spécial NUIT BLANCHE à € 5 par personne.

De collectieve taxidienst van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest biedt voor NUIT BLANCHE een speciaal tarief van € 5 per persoon.

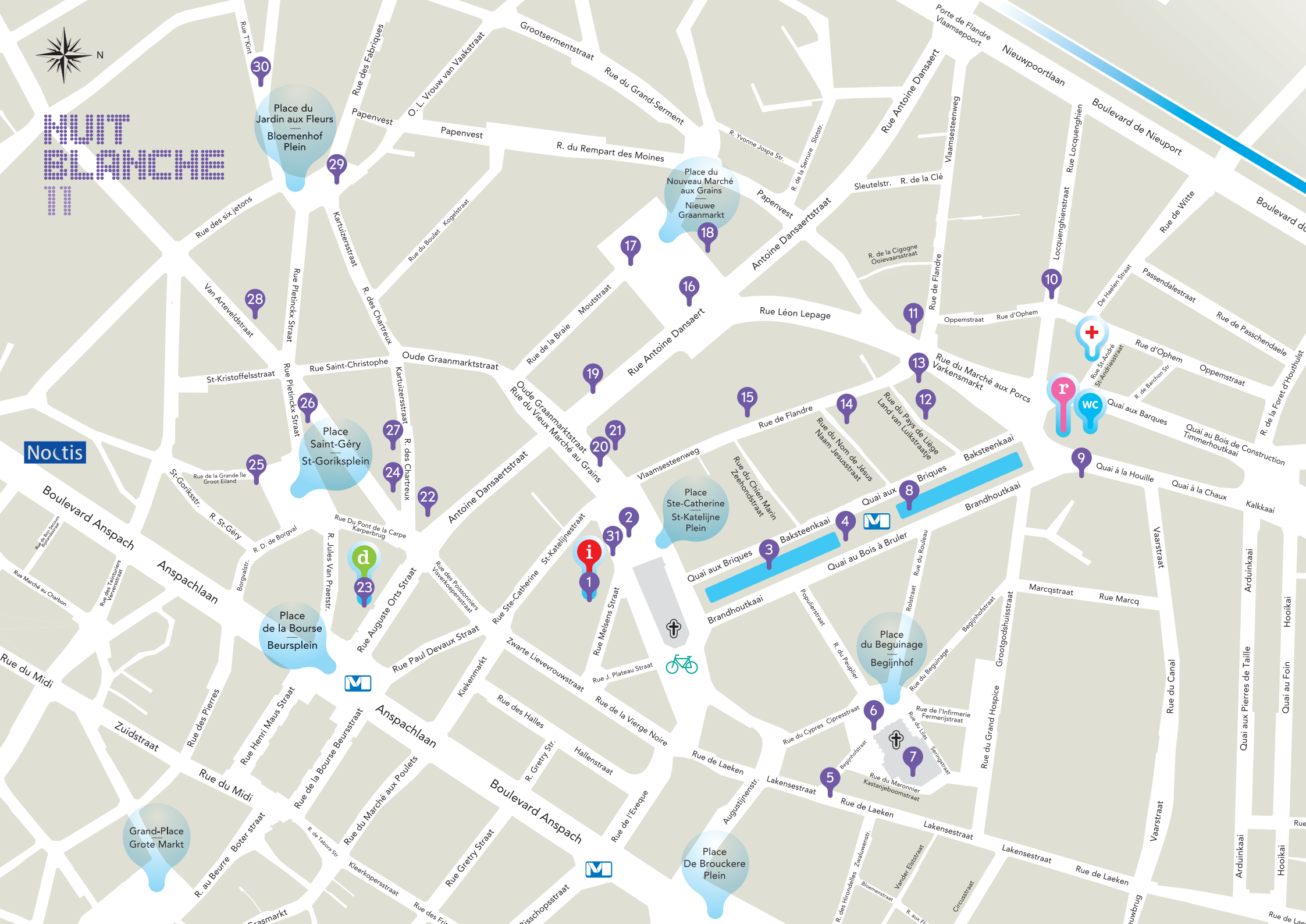
The shared taxi service for the Brussels Capital Region is offering a special NUIT BLANCHE rate of € 5 per person.

Réservation - Reservering - To book, call: 02 800 36 36 / www.collecto.org



NUT
BLANCHE

Noctis



30

29

18

17

16

28

11

10

26

27

19

20

21

15

14

13

12

25

22

2

1

31

2

3

4

8

9

23

6

7

5

Grand-Place
Grote Markt

Place
De Brouckere
Plein

Place du
Jardin aux Fleurs
Bloemenhof
Plein

Place du
Nouveau Marché
aux Grains
Nieuwe
Graanmarkt

Place
Saint-Géry
St-Goriksplein

Place
Ste-Catherine
St-Katelijne
Plein

Place
de la Bourse
Beursplein

Place
du Beguinage
Begijnhof



Boulevard Anspach

Anspachlaan

Anspachlaan

Boulevard Anspach

Marcqstraat

Rue Marcq

Rue du Canal

Rue du Midi

Zuidstraat

Rue du Midi

Rue de la Bourse

Rue du Marché aux Poullets

Rue Gretry

Boulevard Anspach

Rue de l'Evêque

Rue de Laeken

Lakensestraat

Rue de Laeken

Lakensestraat

Lakensestraat

Rue de Laeken

Rue de Laeken

Rue de Laeken

Rue du Midi

Zuidstraat

Rue du Midi

Rue de la Bourse

Rue du Marché aux Poullets

Rue Gretry

Boulevard Anspach

Rue de l'Evêque

Rue de Laeken

Lakensestraat

Rue de Laeken

Lakensestraat

Lakensestraat

Rue de Laeken

Rue de Laeken

Rue de Laeken

Rue de Laeken

Rue du Midi

Zuidstraat

Rue du Midi

Rue de la Bourse

Rue du Marché aux Poullets

Rue Gretry

Boulevard Anspach

Rue de l'Evêque

Rue de Laeken

Lakensestraat

Rue de Laeken

Lakensestraat

Lakensestraat

Rue de Laeken

Rue de Laeken

Rue de Laeken

Rue de Laeken

Rue du Midi

Zuidstraat

Rue du Midi

Rue de la Bourse

Rue du Marché aux Poullets

Rue Gretry

Boulevard Anspach

Rue de l'Evêque

Rue de Laeken

Lakensestraat

Rue de Laeken

Lakensestraat

Lakensestraat

Rue de Laeken

Rue de Laeken

Rue de Laeken

Rue de Laeken

Rue du Midi

Zuidstraat

Rue du Midi

Rue de la Bourse

Rue du Marché aux Poullets

Rue Gretry

Boulevard Anspach

Rue de l'Evêque

Rue de Laeken

Lakensestraat

Rue de Laeken

Lakensestraat

Lakensestraat

Rue de Laeken

Rue de Laeken

Rue de Laeken

Rue de Laeken

Rue du Midi

Zuidstraat

Rue du Midi

Rue de la Bourse

Rue du Marché aux Poullets

Rue Gretry

Boulevard Anspach

Rue de l'Evêque

Rue de Laeken

Lakensestraat

Rue de Laeken

Lakensestraat

Lakensestraat

Rue de Laeken

Rue de Laeken

Rue de Laeken

Rue de Laeken

Rue du Midi

Zuidstraat

Rue du Midi

Rue de la Bourse

Rue du Marché aux Poullets

Rue Gretry

Boulevard Anspach

Rue de l'Evêque

Rue de Laeken

Lakensestraat

Rue de Laeken

Lakensestraat

Lakensestraat

Rue de Laeken

Rue de Laeken

Rue de Laeken

Rue de Laeken

Rue du Midi

Zuidstraat

Rue du Midi

Rue de la Bourse

Rue du Marché aux Poullets

Rue Gretry

Boulevard Anspach

Rue de l'Evêque

Rue de Laeken

Lakensestraat

Rue de Laeken

Lakensestraat

Lakensestraat

Rue de Laeken

Rue de Laeken

Rue de Laeken

Rue de Laeken

Rue du Midi

Zuidstraat

Rue du Midi

Rue de la Bourse

Rue du Marché aux Poullets

Rue Gretry

Boulevard Anspach

Rue de l'Evêque

Rue de Laeken

Lakensestraat

Rue de Laeken

Lakensestraat

Lakensestraat

Rue de Laeken

Rue de Laeken

Rue de Laeken

Rue de Laeken

COMPAGNIA LAUDATI DANZA Schiene Senza Ali



DANCE PERFORMANCE - IN

21.30 & 23.30 (45')

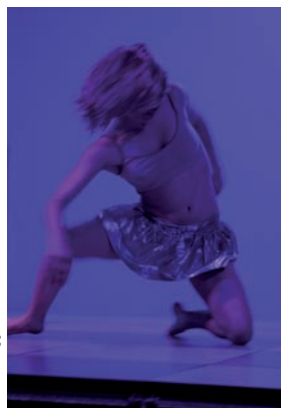
1 LA CENTRALE ÉLECTRIQUE /
DE ELEKTRICITEITSCENTRALE
Place Sainte-Catherine 44 Sint-Katelijnplein

Une femme cyborg, un homme tenu en laisse, une cage remplie d'humains,... Les personnages de cette performance itinérante vous renvoient à divers stéréotypes actuels liés au pouvoir, aux conventions sociales, à la marchandisation du corps féminin et aux relations interpersonnelles. Évoluant au plus près du public, les danseurs épousent l'architecture du lieu qui devient à la fois obstacle et support.

Een vrouwelijke cyborg, een man aan een leiband, een kooi met mensen... De personages van deze reizende voorstelling verwijzen naar de verschillende stereotiepen van vandaag over macht, sociale overeenkomsten, commercialisering van het vrouwelijke lichaam en relaties tussen mensen. De dansers bewegen zo dicht mogelijk bij de toeschouwers en volgen de architectuur van de ruimte die hen tegelijk hindert en ondersteunt.

A female cyborg, a man on a leash, a cage full of human beings... The characters in this travelling show

evoke various contemporary stereotypes about power, social conventions, the commodification of the female body and interpersonal relationships. Moving in close proximity to the public, the dancers mould to the architecture of the location, which becomes both obstacle and support.



© Renzo Zuppicoli

www.compagnialaudatidanza.com

www.lacentraleelectrique.be - www.deelektricititscentrale.be



François-Xavier LÉONARD / LE CHABOT asbl Urban Cartoon



VIDEO - OUT

19.00 > 00.00

1 LA CENTRALE ÉLECTRIQUE /
DE ELEKTRICITEITSCENTRALE
Place Sainte-Catherine 44 Sint-Katelijnplein

Explorez Nuit Blanche 2011 grâce à cette animation audiovisuelle. Un petit personnage en ombre chinoise vous convie à une visite virtuelle du parcours, en mêlant photographie, dessin, vidéo et musique. Une manière ludique de découvrir les activités de cette 9^e édition et de vous immerger dans le monde et l'ambiance de la nuit !

Verken Nuit Blanche 2011 via deze audiovisuele animatie. Een kleine figuur in schimmenspel nodigt je uit voor een virtueel bezoek aan het parcours door middel van fotografie, tekeningen, film en muziek.

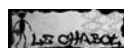


Ontdek op een ludieke manier de activiteiten van deze 9^e editie, begeef je tussen de mensen en snuif de sfeer van deze nacht op!

Explore Nuit Blanche 2011 through this audiovisual animation. A small shadow puppet figure invites you on a virtual tour of the route, blending together photography, drawing, video and music. It's a fun way of discovering the activities on offer during this 9th Nuit Blanche, and of immersing yourself in the world and ambience of the night.

www.lechabot.com

www.lacentraleelectrique.be - www.deelektricititscentrale.be



INTERACTIVE

BRUSSELS SOUNDPAINING COLLECTIVE

Soundpainting for Instant Composition



MULTIDISCIPLINARY PERFORMANCE / CONCERT - OUT

19.30 & 21.00 & 22.00 & 23.00 & 00.00 (30')

2 Place Sainte-Catherine / Sint-Katelijnplein

The Brussels Soundpainting Collective est totalement pluridisciplinaire. Le temps d'une soirée, musiciens, comédiens et danseurs s'invitent dans l'espace public, en absorbent l'énergie et s'unissent pour composer en temps réel des oeuvres intenses et éphémères. Tout cela grâce au « Soundpainting », un langage gestuel universel de composition instantanée, créé par le compositeur américain Walter Thompson dans les années 70.



© Van Assche Sarah

Het Brussels Soundpainting Collective is geheel multidisciplinair. 's Avonds wagen musici, acteurs en dansers zich in het openbaar, nemen de energie in zich op en komen er samen voor intense en kortstondige live opvoeringen. Dit alles dankzij 'Soundpainting', een universele gebarentaal voor instant compositie, die de Amerikaanse componist Walter Thompson in de jaren 70 creëerde.

The Brussels Soundpainting Collective is totally multidisciplinary. For an evening, musicians, actors and dancers enter the public space, absorbing its energy and uniting to compose intense, ephemeral works in real time. All of this is done through 'Soundpainting', a comprehensive sign language for creating instantaneous composition, invented by the American composer Walter Thompson in the 70s.

www.soundpainting.be



Carmen HOYOS. HOY. Mirage Bleu



MIXED MEDIA INSTALLATION - OUT

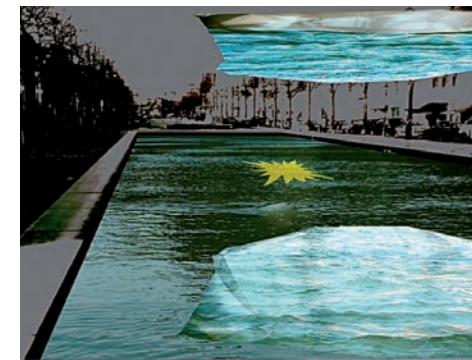
19.00 > 01.00

3 Quai aux Briques / Baksteenkaai
Quai au Bois à Brûler / Brandhoutkaai

C'est une sculpture lumineuse et légère, un fragment de mer qui s'élève et flotte dans le ciel au-dessus du bassin. Visuel et sonore, ce mirage poétique vous transporte dans des ambiances marines et vous berce du mouvement incessant des vagues. Dans le bassin même, apparaît un « éclat de lumière », une installation flottante et lumineuse à moitié immergée dans l'eau.

Een lichte en lichtgevende sculptuur, een stukje zee dat opstijgt en boven de waterpartij in de lucht drijft. Deze audiovisuele poëtische weerspiegeling neemt je mee naar het zeeleven en wiegt je in de continue beweging van de golven. In de waterpartij zelf zie je een 'lichtschittering', een drijvende en lichtgevende installatie die half ondergedompeld is.

This is an illuminated, delicate sculpture, a fragment of the sea which rises up and floats in the sky above a pool of water. With both visual and sonic elements, this poetic mirage transports you to the changing moods of the sea, rocking you with the incessant movement of the waves. In the pool itself a 'flash of light' appears – a floating, illuminated installation half submerged in the water.



© Carmen Hoyos. HOY.

www.carmenhoyos.com

Dominika SOBOLEWSKA / LE PALAIS DES SCIENCES asbl

Dreaming Drops



VISUAL INSTALLATION - OUT

19.00 > 02.00

4 Quai aux Briques / Baksteenkaai
Quai au Bois à Brûler / Brandhoutkaai

La nuit est un moment particulier, un mélange de repos et de rêves. L'idée de *Dreaming Drops* est d'inviter les visiteurs à se livrer à une expérience commune. Plongés dans l'intimité de ces immenses gouttes, laissez-vous bercer par leurs chuchotements et allez à la rencontre de vous-mêmes. Vos gestes au sein de cet espace microscopique hors du commun vous permettent d'interagir avec un dérivé magique de votre propre reflet. Une expérience onirique à partager à plusieurs !



De nacht is een bijzondere tijd, een tijd om te rusten en in dromen af te reizen. *Dreaming Drops* wil mensen uitnodigen om

samen die ervaring te delen. Immense druppels moeten bezoekers fluisterend aan om zichzelf in een intieme sfeer te ontmoeten. Hun gebaren in deze ongewone microruimte laten hen communiceren met magische illusies, gecreëerd door hun eigen spiegelbeeld. Deel samen deze droomervaring!

Night is a very peculiar moment in people's life. It is a time for rest, for travelling into our dreams. The main idea of *Dreaming Drops* is to invite people to common experience. Through whispers, a series of giant drops encourage you to meet yourself in an intimate atmosphere. Your gestures inside of this unconventional micro space let you play with a magic illusion of your own reflection. You are invited to meet altogether to share the moment of dreaming.

www.dsobolewska.carbonmade.com
www.antitapas.org



RADIO MODERN / CENTRO GALEGO asbl

Swingin' Brussels



MULTIDISCIPLINARY CONCERT / DJ-SET - IN

20.00 > 23.00 Beauty Boudoir - Photo corner
21.00 > 22.00 Dance class
22.00 & 00.00 (45') Concert
00.45 > 03.00 DJ's

5 LA TENTATION
Rue de Laeken 28 Lakensestraat

Radio Modern vous plonge dans le glamour des années 40, 50 et 60. Swinguez au son du Slick Nick & The Casino Special et initiez-vous au lindy hop avec le Brussels Lindy Hop Crew. Armées de leurs bigoudis et de leur rouge à lèvres, les Modernettes vous transforment en starlette dans leur Beauty Boudoir. En fin de nuit, les DJ Rock Monsieur et Taras Bulba vous servent un cocktail rétro, allant de Frank Sinatra à Elvis. Radio Modern voert je mee naar de glamour van de jaren 40, 50 en 60. Slick Nick & The Casino Special laten je swingen en in no time leer je de lindy hop dansen met de Brussels Lindy Hop Crew. Met hun krulspelden en roze kwast toveren de Modernettes je in hun Beauty Boudoir om in een vintage prinses. En om te eindigen trakteren dj's Rock Monsieur en Taras Bulba op een cocktail met nummers van Sinatra tot Presley.



Radio Modern immerses you in the glamour of the 40s, 50s and 60s. Swing to the sound of Slick Nick & The Casino Special and learn how to Lindy Hop with the Brussels Lindy Hop Crew. Armed with their curlers and lipstick, the Modernettes will turn you into a starlet in their Beauty Boudoir. And to round off the night, DJs Rock Monsieur and Taras Bulba will be serving up a cocktail of retro tunes, from Sinatra to Elvis.

www.radiomodern.be - www.latentation.be



Titia EX Flower from the Universe



MIXED MEDIA INSTALLATION - OUT

19.00 > 02.00

6 Place du Béguinage / Begijnhof

Une gigantesque fleur lumineuse, sertie de longues tiges graciles, apparaît comme suspendue au-dessus du sol. Les ramifications lumineuses qui bordent son cœur contrastent ou s'harmonisent, par vagues colorées, avec les nuances des tiges. Sous ce cœur aux allures de cellule nerveuse, se cachent sept coses renfermant la graine du mouvement. Le fait de se promener autour de l'œuvre provoque ces changements de couleurs et influence directement l'activité de la fleur par un jeu d'interaction dynamique.

Een enorme lichtgevende bloem lijkt net boven het oppervlak te drijven, omringd door een elegante stengelkrans. Onder het hart een kring met zeven peulen, met daarin verborgen het zaad van beweging. Als je rond het kunstwerk wandelt, zet je golven van kleur in actie. Het ontwerp van het hart is geïnspireerd op een hersencel, en bevat lichtgevende scheuten die met de kleuren in de krans gelijklopen, of net niet. Zo wordt een dynamische interactie gecreëerd, doordat de bezoeker de bloem beïnvloedt.

A gigantic light flower, seeming to float above the surface, with a heart modelled on a brain cell, encircled by a garland of graceful stems. A circle of seven pods lies under the heart, in here is hidden the seed of movement. By walking around the artwork, you set off a wave of moving colours. The brain cell in the heart has illuminated offshoots that follow or are in contrast with the colours in the garland. A dynamic interplay is created with the viewer influencing the light flower.



© Peter Cox

www.titiaex.nl



Nuno DE MATOS / MATOX Light Calligraphy Live



MIXED MEDIA PERFORMANCE / INSTALLATION - IN

19.00 > 01.00

7 EGLISE DU BÉGUINAGE / BEGIJNHOFKERK
Place du Béguinage / Begijnhof



© Nuno de Matos

Lauréat d'un Urban Art award en 2010 pour ses créations graphiques, l'artiste plasticien et multimédia Matox, de son vrai nom Nuno de Matos, allie calligraphies abstraites proches de l'art urbain et projections vidéo multimédia. Avec ce projet, il vous invite à créer en live des graffitis et des « light tags » à l'aide d'un styler laser. Vos œuvres sont alors projetées en direct sur plusieurs couches de voilages, créant un espace immersif de lumière suspendue en 3D. Onirisme garanti !

Plastisch en multimedia kunstenaar Matox (artiestennaam van Nuno de Matos) combineert abstracte kaligrafie verwant aan street art met multimedia filmprojecties. In 2010 kreeg hij voor zijn grafische creaties een Urban Art award. Met dit project stopt hij je een laserpenn in de hand zodat je zelf live graffiti en 'light tags' kan maken. Je werk wordt direct geprojecteerd op verschillende lagen voile. Het resultaat: een onderdompeling in een 3D-ruimte die van bovenaf belicht is. Neen, dit is géén droom!

The winner of an Urban Art award in 2010 for his graphic creations, visual and multimedia artist Matox (real name: Nuno de Matos) unites abstract calligraphic works similar to urban art with multimedia video projections. In this project, he invites you to create graffiti and light tags live with the aid of a laser pen. Your creations will then be projected live onto several layers of netting, creating a space that immerses you – in 3D – in suspended light. It's sure to be a wild dreamscape!

www.matox.fr - www.nunodematos.com

Michael LANGEDER

7 Lives



VISUAL INSTALLATION - OUT

20.00 > 01.00

8

Quai aux Briques / Baksteenkaai
Quai au Bois à Brûler / Brandhoutkaai

7 Lives est une installation performative composée de sept sculptures de cire qui fondent lentement au cours de la nuit. Chaque sculpture est identique : il s'agit de sept reconstitutions d'un même corps humain. L'œuvre souligne la fragilité de l'existence et confronte certaines des expériences humaines les plus importantes, comme la naissance et la mort. Pour ce faire, l'artiste a créé une sculpture éphémère et lumineuse, évoluant à la croisée de l'art performatif et des arts plastiques.

7 Lives is een performatieve installatie die bestaat uit zeven wasen beelden die tijdens de nacht langzaam smelten. Elk beeld is hetzelfde, elk beeld is een kopie van hetzelfde menselijk lichaam. Het stuk legt de nadruk op de fragiliteit van het bestaan, en is een confrontatie met belangrijke menselijke kwesties zoals geboorte en overlijden. Dit wordt gerealiseerd met een tijdelijke lichtsculptuur, die voorzichtig balanceert op de grens tussen performatieve en plastische kunst.

7 Lives is a performative installation consisting of seven wax sculptures slowly disappearing during the passage of one night. Each one of the sculptures resembles the shape of the same human body. The intervention puts forward the fragility of our existence. It tackles some of the most essential topics of life such as birth and death in a temporary light sculpture while negotiating the boundary between performative and plastic arts.



© Langeder Michael

www.michaellangeder.com

INTERACTIVE

Fabien BOURDIER / BLIXLAB & LABOMEDIA Larsen3g



MIXED MEDIA INSTALLATION - IN

19.00 > 01.00

9

MICROMARCHÉ / MICROMARKT
Quai à la Houille 9 Steenkoolkaai

Projetez-vous dans l'espace public, envoyez les photos et les vidéos de vos téléphones portables sur la verrière du MicroMarché. Acteurs, spectateurs, diffuseurs, participez à une création collective en inversant le sens de la diffusion traditionnelle des médias de masse. Autonome, libre et génératif, Larsen3g transforme vos souvenirs personnels en instants collectifs ! Pour participer, choisir un média dans votre téléphone puis « envoyer » : -Par bluetooth: choisir une borne LARSEN3G -Par mail: sur box@larsen3g.com



© Samuel Nabouh BlixLab

Projecteer jezelf op het grote scherm. Stuur je foto's en filmpjes van je mobiele

telefoon naar het glazen dak van MicroMarkt. Als acteur, toeschouwer en verdeler werk je mee aan dit groepswork van de massamedia volledig om. Het autonome, vrije en vormende project Larsen3g zet je persoonlijke herinneringen om in een instant publieke ervaring!

Om deel te nemen, kies een media in je telefoon en dan "sturen" : -Per bluetooth: kies een LARSEN3G paal -Per mail: via box@larsen3g.com

Project yourself onto the public space: send photos and videos from your mobile phones to the glass roof of the MicroMarché. You can be both actor, spectator and distributor, participating in a collective creative work, inverting the traditional direction of mass media distribution. Autonomous, free and generative, Larsen3g transforms your personal memories into collective moments!

To share your images, choose for a media in your phone and then 'send': -By bluetooth: choose for a LARSEN3G marker -By mail: via box@larsen3g.com

www.larsen3g.com - www.micromarche.be



Serge NOËL, Benjamin POTTEL, David GIANNONI / INTERPÔLE asbl La Nuit des Mots



READINGS - IN/ITINERANT

21.00 > 04.00

10

LE CHANT DES RUES
Rue Locquenghien 12 Locquenghienstraat

Une dizaine de poètes vous font découvrir, tout au long de la nuit, des textes d'auteurs sur les thèmes de la nuit, l'amour, l'été, le temps, la ville, la révolte, la liberté... Accompagnée de guitare, de chant et de percussions, chaque lecture sera ponctuée de respirations musicales. Les poètes viendront également à votre rencontre, dans les rues du parcours Nuit Blanche, avec leurs déclarations et tracts poétiques. Een tiental dichters laten je de hele nacht kennismaken met teksten van auteurs over thema's als nacht, liefde, zomer, tijd, stad, opstand, vrijheid... Elke lezing wordt begeleid door een vleugje gitaarmuziek, zang en percussie. Met hun poëtische uitspraken en pamfletten komen de dichters je ook tegemoet in de straten langs het parcours van Nuit Blanche. A dozen poets will introduce you, throughout the night, to poems by different authors about the night, love, summer, the weather, the city, rebellion, freedom and many other topics. Accompanied by guitars, songs and percussion, there will be musical interludes between each reading. The poets will also meet you with their proclamations and poetry handouts, in the streets along the Nuit Blanche route.

www.lechantdesrues.be



PATHOSFORMEL La Timidezza delle Ossa



VISUAL INSTALLATION - OUT

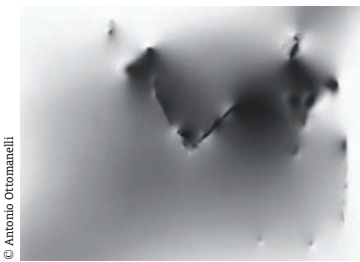
22.00 > 01.00

11

MAISON MARTIN MARGIELA
Rue de Flandre 114 Vlaamsesteenweg

Reprenant la tradition artistique du bas-relief, La Timidezza Delle Ossa met en scène une « danse radiographique ». Sur le mur d'un édifice, des empreintes de corps humains apparaissent en relief. Cloison nasale, fémur, jointures des doigts et omoplates semblent fleurir des fissures. Ils escaladent la façade et entrent en relation avec l'architecture, avant de s'évanouir. La bâtisse semble alors avaler les corps, comme les détails d'un souvenir qui se délite.

Geheel in de traditie van het beeldende bas-reliëf voert La Timidezza Delle Ossa een 'geröntgende dans' op. Op de muur van een gebouw zie je in reliëf de afdrucken van menselijke lichamen. Een neustussenschot, een dijbeen, vingergewrichten en schouderbladen lijken mooi versierd met barsten. Ze klimmen omhoog langs de gevel, ontmoeten de architectuur en vervagen in het niets. Het gebouw slikt de lichamen als het ware in, net als een herinnering waarvan de details stukje bij beetje afbrokkelen.



© Antonio Ottomarelli

Returning to the artistic tradition of bas-relief, La Timidezza Delle Ossa presents us with a 'X-ray dance'. Against the wall of a building,

imprints of human bodies appear in relief. A nasal septum, a femur, finger joints and shoulder blades all appear to be growing out of the cracks in the wall. They scale the façade and connect with the architecture, then vanish. It looks as if the edifice has swallowed the bodies, like the details of a memory crumbling away.

www.pathosformel.org - www.maisonmartinmargiela.com



In collaboration with
Maison Martin Margiela Brussels /
Centrale Fies

INSAS Mise en Senne



VISUAL INSTALLATION - OUT

20.00 > 02.00

12 Rue du Pays de Liège / Land-van-Luik straatje

Bannie de Bruxelles depuis 140 ans, la Senne continue à tracer son parcours sinueux sous nos pieds. Il n'existe plus que quelques endroits au centre-ville où l'on peut encore entrevoir des traces de la rivière. Pour Nuit Blanche, un parcours d'animations visuelles et sonores fait rejaillir le cours d'eau bruxellois dans la rue du Pays de Liège et nous fait naviguer dans l'imaginaire de la ville.



© Chloé Boiteux

Hoewel ze reeds 140 jaar uit Brussel verbannen is, blijft de Zenne kronkelend aanwezig onder onze voeten. Slechts op een paar plaatsen in het stadscentrum zien we nog sporen van de rivier. Een parcours met audiovisuele animaties brengt voor Nuit Blanche de waterstroom terug naar het Land-van-Luik straatje en voert ons mee in de verbeelding van de stad.

Banished from Brussels for 140 years, the River Senne continues to trace its sinewy route beneath our feet. There are now only a few places in the city centre where you can still glimpse traces of the river. For Nuit Blanche, a journey of visual and sonic effects will bring back the splashing of the Brussels watercourse in the rue du Pays de Liège and steer us into the imaginative world of the city.

www.insas.be

INTERACTIVE

Peter CSERBA & Maya DALINSKY Rickshaw-Karaoke

MUSIC INSTALLATION - ITINERANT

19.00 > 01.00

13 Starting point : CyCLO
Rue de Flandre 85 Vlaamsesteenweg



Rickshaw-karaoke est un karaoké mobile, une navette qui roule à la voix et vous conduit à Nuit Blanche. Rendez-vous au point de rassemblement et choisissez une chanson parmi les 4 000 titres du catalogue.

Un magnifique rickshaw indonésien (zéro émission de carbone) vous embarquera, vous et un ami (2 passagers maximum), pour un début musical haut en couleur ! Riksjakaraoké is karaoké met wielen, een stemmige shuttledienst die je naar Nuit Blanche brengt! Ga naar het ophaalpunt en kies één van de meer dan 4000 beschikbare nummers. De stijlvolle Indonesische riksjak (zonder CO2-uitstoot!) komt jou en een vriend (max. 2 passagiers) dan ophalen, voor een aankomst in stijl.

Rickshaw-karaoke is karaoké on wheels, a voice-powered shuttle to Nuit Blanche! Go to the pick-up point to select a song from a catalogue of over 4000 titles. The stylish Indonesian rickshaw (100% carbon-emission-free) will pick you up. You and a friend (max. 2 passengers) can arrive at the centre of it all in full karaoke splendor.

www.darwah-group.com - www.recyclo.org



Anna KONJETZKY & Sahra HUBY Abdrücke



DANCE PERFORMANCE / VISUAL INSTALLATION - OUT

20.00 & 21.00 & 22.00 & 23.00 & 00.00 (20')

14 COUR INTÉRIEURE DESSART BINNENHOF
Rue du Nom de Jésus / Naam Jezusstraat

Comme enfermée dans sa bulle, une femme danse et dessine, à l'intérieur d'un cube en plexiglas recouvert de miroirs sans tain. Il est possible de voir le moindre de ses gestes mais la danseuse, elle, ne distingue que la multiplication de son image. Le recours à la vidéo, ses mouvements, ses dessins sont comme un moyen de s'enregistrer, de s'interroger, de laisser des traces. *Abdrücke* crée une surface de friction entre l'espace urbain géométrique et anonyme, et l'intimité changeante et fragile du corps.

Een danseres waant zich in haar eigen wereld. Ze danst en maakt schetsen in haar met doorkijkspiegels bedekte plexiglas kubus. Zelfs haar kleinste gebaren zijn zichtbaar, maar zij zelf ziet enkel de verdubbeling van haar beeld. Zowel het videogebruik als haar bewegingen en schetsen lijken een manier om zichzelf op te nemen, te bestuderen en indrukken achter te laten.



© Anna Konjetzky

Abdrücke creëert een breuklijn tussen de geometrische en anonieme stedelijke ruimte, en de wisselende en breekbare intimiteit van het lichaam. As if enclosed in a bubble, a woman dances around and draws inside a Plexiglas cube covered in two-way mirrors. The viewer can follow her slightest gesture, but all the dancer can see is her own image multiplied. The use of video cameras, as well as her movements and drawings are somehow a means of recording herself, questioning herself, leaving traces behind. *Abdrücke* creates a point of friction between the geometric, anonymous urban space and the changing, fragile intimacy of the body.

www.annakonjetzky.com - www.dessart.be

BAYERISCHER LANDESVERBAND FÜR ZEITGENÖSSISCHEN TANZ

Dominique THIRION Laisse-moi te venir (épisodes 1 & 2)



MULTIDISCIPLINARY PERFORMANCE / CONCERT - IN

21.00 (45') Episode 1
23.00 (45') Episode 2
01.00 (60') Concert Dominocity

15 LA BELLONE
Rue de Flandre 46 Vlaamsesteenweg

La danse comme invention de l'amour et la danse pour oublier l'absence... Dans *Laisse-moi te venir*, 12 performeurs actent et dansent des histoires d'amour parallèles sur des musiques interprétées par le groupe Dominocity. L'épisode 1 explore les paradoxes de



© Gabriel Lelievre

l'amour, passant de la magie de l'étreinte à la douleur de la séparation. Dans l'épisode 2, on visite l'enchantement de l'état amoureux, de la passion fulgurante à la joie de la complicité amoureuse. Un spectacle surprenant à voir, à entendre et à vivre. Dans als uitvinding van de liefde en om het gebrek eraan te vergeten... In

Laisse-moi te venir vertellen 12 artiesten al acterend en dansend gelijklopende liefdesverhalen op muziek geïnterpreteerd door de groep Dominocity. Deel 1 exploreert de paradoxen van de liefde, gaande van het magische samenzijn tot de pijnlijke scheiding. In deel 2 wordt de betovering van de verliefdheid belicht, van de brandende passie tot de vreugde van een innige liefdesverhouding. Bekijk, beluister en beleef deze voorstelling vol verrassingen.

Dance as invention of love and dancing to forget its absence... In Laisse-moi te venir, 12 performers dance, acting out parallel love stories to music played by the group Dominocity. Episode 1 explores the paradoxes of love, from the magic of its embrace to the pain of separation. Episode 2 describes the enchantment of being in love, from fiery passion to the joy of lovers' complicity. An astounding spectacle to see, hear and feel.

www.hanstheys.be/artists/dominique_thirion

www.cosmoscosmos.be

www.bellone.be



Sophie GUYOT

[45x Vivants]

VISUAL INSTALLATION - OUT

19.00 > 02.00

16 Place du Nouveau Marché aux Grains /
Nieuwe Graanmarkt

Un essaim de 45 cocons lumineux. Agglutinés, groupés, serrés comme un banc de poissons, les cocons vous invitent à méditer sur nos rapports ambigus avec la nature. Que sont ces créatures qui colonisent ainsi les biotopes urbains ? Traces d'une époque préhistorique ou prophètes d'un futur transgénique ? En approchant l'installation, on distingue différentes sonorités : bruits de mandibules, onomatopées, murmures indéfinissables, ... Le groupe de cocons semble vivant, comme doté de parole.

Maar liefst 45 lichtgevende cocons samengedromd, gegroepeerd, opeengepakt als een school vissen. Ze willen je even laten stilstaan bij onze onduidelijke verhouding tot de natuur. Welke wezens koloniseren zo de stedelijke biotopen? Sporen van een prehistorische periode of voorbodes van een transgene toekomst? Dichter bij de installatie hoor je verschillende geluiden: gekwetter, klankaboosingen, ondefinieerbaar gemurmel... De groep cocons lijkt te leven, te kunnen communiceren.



45 illuminated cocoons. Stuck together in groups, as tightly as a school of fish, these cocoons invite you to ponder our ambiguous relationship with nature. What are these creatures that colonise our urban biotopes? Traces of a prehistoric age or prophets of a transgenic future? As you approach the installation, you will hear different sounds: the onomatopoeic sound of mandibles, indistinct murmurs... The group of cocoons seems to be alive, as if they could talk.

www.sophieguyot.ch



Sachiyo HONDA & Saiko MAEDA

Sa Neo Cha-No-Yu

(Cérémonie du thé d'un nouveau genre)

PERFORMANCE / VISUAL INSTALLATION - OUT

19.00 > 00.15

17 Place du Nouveau Marché aux Grains /
Nieuwe Graanmarkt



© Clancy Christophe

Au Japon, la cérémonie du thé s'apparente à une forme de méditation. Sachiyo et Saiko transposent les vertus et l'esthétisme de cette tradition séculaire dans un environnement bruxellois et contemporain. Dans un abri translucide, les deux Japonaises vous invitent à suspendre le temps, à admirer la lune avec des vidéos,

du thé et des gâteaux japonais. Un havre de paix et de silence au milieu de la nuit. Videz-vous l'esprit et laissez l'énergie de vos congénères vous envahir.

In Japan is de theeceremonie een vorm van meditatie. Sachiyo en Saiko brengen de weldaden en het esthetische karakter van deze eeuwenoude traditie naar de hedendaagse omgeving van Brussel.

De twee Japanse artiesten nodigen je uit in hun doorzichtige stulp zodat je even de tijd kan stil zetten en de maan kan bewonderen met een film, thee en Japanse koekjes. Een oase van rust en stilte in het holst van de nacht. Maak je hoofd leeg en laat je leiden door de energie van je soortgenoten.

In Japan, the tea ceremony is like a form of meditation. Sachiyo and Saiko transpose the virtues and aestheticism of this secular tradition, placing it in a contemporary environment in Brussels. In a translucent shelter, these two Japanese women invite you to suspend time and admire the moon with Japanese videos, tea and cakes. A haven of peace and silence in the middle of the night. Empty your mind and allow the energy of your fellow creatures to enter you.

www.sa-neo-chanoyu.blogspot.com

www.cell-project.com

www.myspace.com/sachiylala

Pâtisserie-Chocolaterie Yasushi SASAKI

緑屋
Midori-Ya



Marine VIVIER & Marine STEVENS

Opposite Attraction

VISUAL INSTALLATION / FASHION SHOW - IN

20.30 & 22.00 & 23.30 (30') - (TBC)

18 CENTRE MODE DESIGN BRUSSELS
Place du Nouveau Marché aux Grains 10
Nieuwe Graanmarkt

Par ce défilé-installation, deux jeunes stylistes explorent la rivalité et la dualité entre le noir et le blanc. Confrontant leurs collections, elles soulignent l'antagonisme et la complémentarité de ces non-couleurs. Adoptant des poses figées, les mannequins varient les postures, se déplaçant afin que le blanc se mélange au noir. La présentation et le défilé de clôture seront accompagnés par une vidéo et une bande-son réalisées par des étudiants de l'INRACI.



© Tiffany Pascale

Met deze défilé-installatie verkennen twee jonge stilisten de rivaliteit en dualiteit tussen zwart en wit. Zij zetten hun collecties tegenover elkaar en onderstrepen zo de tegenstelling en complementariteit van deze niet-kleuren. De modellen nemen vaste poses aan, variëren en verplaatsen zich zodat het wit met het zwart samenvloeit. De voorstelling en het slotstuk worden begeleid met een film en geluidsband van studenten van het INRACI.

With this catwalk show-installation, two young fashion designers explore the rivalry and duality between black and white. Face to face with their collections, they emphasise the antagonism and complementarities between these non-colours. Adopting stiff poses, the models vary their positions so that white and black are mixed together. The presentation and the closing catwalk show are accompanied by a video and a soundtrack produced by students from the INRACI College.

With this catwalk show-installation, two young fashion designers explore the rivalry and duality between black and white. Face to face with their collections, they emphasise the antagonism and complementarities between these non-colours. Adopting stiff poses, the models vary their positions so that white and black are mixed together. The presentation and the closing catwalk show are accompanied by a video and a soundtrack produced by students from the INRACI College.



Benoit FOCANT SALERNO & Amaury D'AVISTER

Mort d'une Putain - Triptyque déambulatoire

ACTING PERFORMANCE - IN

21.30 (45') Kartell
23.30 (45') Centre Mode Design Brussels

18 CENTRE MODE DESIGN BRUSSELS
Place du Nouveau Marché aux Grains 10
Nieuwe Graanmarkt

22 KARTELL
Rue Antoine Dansaert 2 Antoine Dansaertstraat



© Achraf Amiri

Dans ce triptyque déambulatoire, une créature hybride et dégénérée s'évertue à attirer le regard de l'autre. Rebut de l'imposition des

codes du « paraître », de la mode et du couronnement de l'ego, cet enfant de la Merteuil ne vit qu'au travers de la pose et de la parure, cherchant à susciter chez l'autre l'adulation, l'envie et la jalousie. *Mort d'une putain* puise sa source dans des souvenirs de frustrations scéniques, incarnés ici par la lecture du texte *Quartett* d'Heiner Müller.

In dit rondwandelende drieluik wil een gedegeneerd en hybride wezen kost wat kost de aandacht van de andere trekken. Uitschot van de opgedrongen regels van 'schijn', mode en bekroning van het ego, dit kind van Merteuil leeft slechts via poses en versiersels, en wil bij de andere ophemelarij, begeerte en jaloezie opwekken. *Mort d'une putain* is gebaseerd op herinneringen aan toneelmatige frustraties, hier ingevuld door het voorlezen van de tekst *Quartett* van Heiner Müller.

In this mobile triptych, a hybrid and degenerate creature tries desperately to catch someone's eye. A waste product of the imposition of codes of 'appearance', fashion and the crowning success of the ego, this child of Merteuil only lives through posing and finery, trying to elicit adulation, envy and jealousy in other people. The sources for *Mort d'une putain* are memories of theatrical frustrations, incarnated here by the text of *Quartett* by Heiner Müller.

www.vimeo.com/arsvanitas
www.dcorner.be

Kartell
Flagship Store Brussels



Pierre LAZAUZA & Emmanuelle VINCENT / t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e Urban Distortions

MULTIDISCIPLINARY PERFORMANCE / ARCHITECTURE - OUT

20.00 & 22.00 & 00.00 (30')

19 RITS CAFÉ
Rue Antoine Dansaert 70 Antoine Dansaertstraat

Urban Distortions est un projet à géométrie variable, une installation-performance interdisciplinaire où se côtoient la danse, la musique et l'architecture. C'est un projet d'échantillonnages urbains dessinant un



portrait mosaïque de trois territoires : Hong Kong, Bruxelles et Mtwapa au Kenya. Trois villes aux échelles différentes, trois

temps superposés, trois corps révélant des micro et macro-phénomènes pour une rencontre déjantée entre animalité et urbanité.

Urban Distortions is an evolving project, an interdisciplinary installation/voorstelling waar dans, muziek en architectuur verstrengelt raken. Dit stedelijke steekproefproject tekent een mozaïekportret van drie gebieden: Hongkong, Brussel en Mtwapa in Kenia. Drie steden met verschillende schaal, drie tijden boven elkaar, drie lichamen die micro- en macrofenomenen blootleggen voor een gekke ontmoeting tussen dierlijkheid en stedelijkheid.

LABATTOIR

Centre National des Arts de la Rue



Urban Distortions is an ever changing project, an interdisciplinary installation/performance combining dance, music and architecture. Urban samples form a mosaic portrait of three places: Hong Kong, Brussels and Mtwapa in Kenya. Three towns on different scales, three superimposed times, three bodies revealing micro and macro phenomena to create a crazy encounter between animality and urbanity.

www.transitscape.net



LA CHARTREUSE

Feder within the frame of Interreg IV France-Wallonie-Vlaanderen

XL AIR Nuit Blanche Radio

RADIO - IN

20.00 > 01.00

19 RITS CAFÉ
Rue Antoine Dansaert 70 Antoine Dansaertstraat

Ouvrez grand vos oreilles et plongez-vous dans l'atmosphère de Nuit Blanche avec XL Air, la radio des étudiants de la Erasmushogeschool et de la Vrije Universiteit Brussel. Au programme : histoires insolites, moments forts, interviews des différents acteurs de l'événement, ... Nuit Blanche Radio vous promet une longue nuit passionnante, pleine de musique, d'entretiens, de reportages et d'ambiances sonores ! À voir et à écouter en direct au Rits Café ou en streaming sur www.xlair.be.

XL Air is de studentenradio van de Erasmushogeschool en Vrije Universiteit Brussel. Laat je oren helemaal meeslepen in de wereld van Nuit Blanche met XL Air. Ze bundelen de onverwacht verhalen, gaan op zoek naar de highlights, praten met de hoofd- en nevenpersonages, ... Duik met Nuit Blanche Radio mee in een lange en boeiende nacht met veel muziek, interviews, reportages en sfeerstukken! Live te bezichtigen en te beluisteren in het Rits Café of via de livestream op www.xlair.be.



XL Air is the student radio station at the Erasmushogeschool and the Vrije Universiteit Brussel, and they would love to take you off to Nuit Blanche! They put together surprising stories, go in search of the high-points and talk to the main and minor characters. Join Nuit Blanche Radio in a long and fabulous night of music, interviews, reports and features! Watch or listen live in the Rits Café or via livestream at www.xlair.be.

www.xlair.be
www.ritscafe.be



INTERACTIVE

OSA / EX MACHINA asbl Osa Mayor

EXHIBITION / WORKSHOP / MULTIDISCIPLINARY

PERFORMANCE / CONCERT / DJ-SET - IN

19.15 > 02.00 Exhibition vinyl sleeves
19.15 > 20.00 Workshop vinyl sleeves
20.30 > 22.00 Multidisciplinary performance
22.30 > 00.00 Multidisciplinary performance
00.30 > 02.00 Multidisciplinary DJ-set

19 RITS CAFÉ
Rue Antoine Dansaert 70 Antoine Dansaertstraat

Sept étoiles pour un chariot. Sept pôles artistiques pour une Nuit Blanche. Une folle Grande Ourse luit sous la voûte noire pour la blanche foule. Foule de spectateurs, foule d'acteurs, foule d'astres qui se meuvent au fil de la nuit, de la musique, de la danse, de la peinture, de la vidéo, des sons et des illustrations, et surtout de l'envie du moment. Pour *Osa Mayor* - litté-



© ADT

ralement Grande Ourse - le groupe OSA propose une succession de séquences artistiques qui se répondent sur la musique de deux pianos. Zeven sterren voor één wagen. Zeven artistieke polen voor één Nuit Blanche. Een gekke Grote Beer schittert onder de donkere hemel voor de witte massa. Een massa toeschouwers, acteurs, sterren die zich doorheen de nacht bewegen, muziek, dans, schilderkunst, film, geluid en illustraties, en bovenal het verlangen van het moment. Voor *Osa Mayor* (letterlijk Grote Beer) stelt de band OSA een opvolging van artistieke sequenties voor die elkaar antwoord geven op de muziek van twee piano's.

Seven stars form a trolley. Seven art genres for Nuit Blanche. A wild Ursa Major shines under the black canopy for a white crowd. A crowd of spectators, a crowd of actors, a crowd of stars moving through the night, through music, dance, painting, video, through sounds and illustrations, and especially through the whim of the moment. For Osa Mayor (which designates the constellation Ursa Major) the band OSA provides a succession of artistic sequences set to music from two pianos.

www.myspace.com/osafrombelgium
www.ritscafe.be



INTERACTIVE

COLLECTIF MARCELLE LAPOMPE Ecume / Schuim

MULTIDISCIPLINARY INSTALLATION - OUT

20.00 > 01.00

20 Rue du Vieux Marché aux Grains / Oude Graanmarkt

Ecume est un hommage, une sublimation des logorrhées entendues dans les lieux de vie nocturnes. À l'abri d'une cabine insonorisée, vous êtes invités à venir pousser un cri (de colère, de joie, de frustration, de bonheur) en toute discrétion. Votre cri devient alors mousse, nuage, poésie, ... L'effet visuel et onirique créé par la mousse transforme la rue en un espace surréaliste, envahi par une masse blanche et légère dont l'intensité sera proportionnelle à votre cri.



© Collectif Marcelle Lapompe

Schuim is een hommage, een sublimatie van de woordenstromen die tot leven komen in het nachtleven. In een geluiddichte cabine kan je in alle discretie een kreet slaken (uit woede, vreugde, frustratie of geluk). Je schreeuw wordt dan schuim, een wolk, poëzie ... Het visuele en dromerige effect van het schuim maakt van de straat een surrealistische plek, overweldigd door een lichte witte massa met een dichtheid in functie van je schreeuw.

Ecume (meaning foam) is an a sublimation and an homage to the logorrhoea heard in nocturnal living spaces. In the safety of a soundproof booth, you are invited to shout (with anger, joy, frustration or happiness) in a discreet environment. Your shout then becomes foam, clouds, poetry, etc. The visual, dreamlike effect created by the foam transforms the street into a surrealist space, invaded by a white, light mass, whose intensity is proportional to your shout.

www.hit-m.org/marcellelapompe



BRUSSELS PONY CLUB & ADOMAS and THE MITTENS / IDIZ BOGAM

Shining



FASHION PERFORMANCE / CONCERT - IN

22.00 > 02.00

21 DE MARKTEN
Rue du Vieux Marché aux Grains 5
Oude Graanmarkt

Le décor, la mise en scène et le stylisme sont souvent relégués au second plan lors des concerts. Orchestré par la reine du vintage Idiz Bogam, *Shining* compte bien remédier à cela. Servie par une scénographie déjantée, cette performance musicale hautement habillée ne laisse rien au hasard. Lumières, maquillage, habits et décor ont ici une réelle importance, comme lors d'une scène de film minutieusement répétée. Attention : seules les personnes vêtues de noir seront admises. Une façon comme une autre de faire partie du show.

Decor, scène en styling worden bij concerten vaak over het hoofd gezien. Onder leiding van de koningin der vintage Idiz Bogam brengt *Shining* hiervoor de oplossing. Ondersteund door een gek decorontwerp laat deze mooi aangeklede muziekvoorstelling niets aan het toeval over. Verlichting, make-up, outfits en decor zijn essentieel, net als bij een tot in detail gerepeteerde filmscène. Let op: enkel personen in het zwart zijn toegelaten! Kwestie van heel eenvoudig aan een show mee te werken.

The set, staging and styling are often neglected at concerts. Orchestrated by queen of vintage Idiz Bogam, *Shining* intends to put that right. With its outlandish scenery, this immaculately groomed musical performance leaves nothing to chance. Here, lighting, make up, costume and set are given the status you'd normally only see in a carefully rehearsed scene from a film. But beware: if you're not wearing black, you won't get in. That's as good a way as any of being part of the show...

www.demarkten.be



INTERACTIVE

E. DE VLAM, B. GABRIEL, D. LAKEIN & T. IWAOKA / LAV-O-MATIK (MA vzw)

Lav-O-Matik sectie XIV: Frameless



PERFORMANCE / VISUAL INSTALLATION - OUT

19.30 > 02.00

21 DE MARKTEN
Rue du Vieux Marché aux Grains 5
Oude Graanmarkt

Dans la cour intérieure, un nouveau monde vous attend : promenez-vous librement autour de cette installation poétique et explorez-la sous différents angles. Elle vous invite à l'intégrer, elle vous absorbe, vous rend presque invisible. Un lien mystérieux se crée alors entre le familier et l'inconnu. Vous êtes en plein rêve. Sur votre trajet, vous rencontrez différents personnages qui apparaissent et évoluent au gré des changements de l'installation.



© Bart Gabriel

Op de binnenplaats wordt een nieuwe wereld gecreëerd: een poëtische installatie waarin je kan rondwandelen en kan beleven vanuit verschillende kijkplekken. Een installatie die je uitnodigt om er zelf deel van te worden. Je wordt bijna onzichtbaar, je wordt er in opgenomen. Er ontstaat een geheimzinnig verband tussen herkenbaarheid en vervreemding. Droomtijd. Op je traject kom je figuren tegen in een spel van verschijnen en verdwijnen, die mee-evolueren met de veranderingen in de installatie.

A new world has been created in the courtyard: a poetic installation that you can walk around in and experience from several perspectives. An installation that invites you to be a part of it. You become almost invisible; it absorbs you. It conjures up an inexplicable relationship between the known and the unknown. Dream time. On your journey you come across characters that appear and disappear, and evolve with the changes the installation goes through.

www.lavomatik.be
www.demarkten.be



INTERACTIVE

Peter M FRIESS & GENTIAN CELA

Devenir créateur en passant



MIXED MEDIA INSTALLATION - IN

19.30 > 04.00

23 BEURSSCHOUWBURG
Rue Auguste Orts 20 – 28 August Ortsstraat

Devenez l'acteur de cette projection interactive et onirique ! Images captées, manipulées, superposées, annotations poétiques... votre ombre se mêle à un kaléidoscope de représentations et de références à la vie bruxelloise. La démarche artistique de Peter M Friess, en coopération avec Gentian Cela, associe arts plastiques, installations et nouveaux médias, en cherchant à intégrer au maximum le public de manière ludique et participative.



Word zelf acteur in deze interactieve en dromerige projectie! Een opeenstapeling van vastgelegde en bewerkte beelden, poëtische aantekeningen... Je schaduw vloeit samen met een caleidoscoop van voorstellingen en van verwijzingen naar het Brusselse stadsleven.

Deze artistieke benadering van Peter M Friess in samenwerking met Gentian Cela combineert plastische kunst met installaties en nieuwe media, en wil het publiek zo veel mogelijk op een ludieke manier betrekken.

Be a part of this interactive, dreamlike projection! Images are captured, manipulated and superimposed, accompanied by poetic annotations. Your shadow mingles with a kaleidoscope of representations and references to life in Brussels. This artwork by Peter M Friess, in collaboration with Gentian Cela, combines the visual arts, installations and new media, and seeks to involve the public as much as possible, making it fun for them to participate.

www.gentiancela.be - www.beursschouwburg.be

beursschouwburg

HAPPY ROCK'N'ROLL

Happy Rock'n'Roll & Les Happy Girls



PERFORMANCE / CONCERT - IN

19.30 & 22.30 & 00.00 (40')

22 KARTELL
Rue Antoine Dansaert 2 Antoine Dansaertstraat

Dans la vitrine du magasin Kartell, Happy Rock'n'Roll et ses Happy Girls s'adonnent à une joyeuse comédie. Tombés tout petits dans un pot de paillettes, ces personnages transforment le quotidien domestique en tableaux glam-kitsch sur fond d'hystérie collective et de musique électro pop. Une sorte de concert à l'étalage, totalement décalé et délirant.

In de etalage van de winkel Kartell voeren Happy Rock'n'Roll en de Happy Girls een vrolijk stuk op. In hun bokaal met lovertjes transformeren deze klein uitgevallen personages het dagelijkse leven in een glam-kitsch tafereel op grond van collectieve hystérie en electropop. Het doet denken aan een waanzinnig etalageconcert, maar dan buiten categorie.

In the window of the Kartell shop, Happy Rock'n'Roll and the Happy Girls indulge in a joyful comedy. These characters seem to come out a pot of glitter and trans-



© Christophe Haesevets

form everyday domesticity into glam-kitsch tableaux against a backdrop of collective hysteria and electro pop music. It's a sort of shop window concert, totally offbeat and wacky.

www.myspace.com/happyrockroll

Kartell
Flagship Store Brussels

Bernard VAN EEGHEM /
DEVRIENDT vzw /
MARGARITA
PRODUCTION

Alpaca



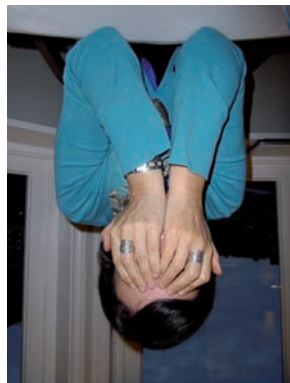
ACTING PERFORMANCE - IN

22.00 > 23.00

23 BEURSSCHOUWBURG
Rue Auguste Orts 20 – 28 August Ortsstraat

Une recherche sur les antagonismes : l'être et le paraître, la présence et l'absence, l'éloignement et la proximité, la lumière et l'obscurité, le bruit et le silence, le blanc et le noir, la jeunesse et la vieillesse, la douceur et la dureté, la beauté et la laideur, le génie et l'idiotie. Une performance sans paroles où l'espace est exploré sous tous ses angles, d'avant en arrière, de gauche à droite, de haut en bas, à reculons et même en diagonale.

Over zijn en schijn, aanwezig of afwezig, ver weg en dichtbij, licht en duisternis, luid en stil, wit zwart, jong en oud, zacht hard, dik en dun, mooi lelijk, recht en krom, knap en dom: een spel zonder



woorden waarin de aanwezige ruimte van voor naar achter, van links naar rechts, van boven naar onder en andersom alsook diagonaal in al zijn afwezigheden wordt opgezocht. About real and pretend, absent or present, near or far, light and dark, noise and quiet, white or

black, young and old, soft or hard, thick and thin, beautiful or ugly, straight and crooked, clever and stupid: a game without words in which the absent parts of the space are investigated from front to back, left to right, top to bottom, the other way round, even diagonally.

www.margaritaproduction.be - www.beursschouwborg.be

MARGARITA PRODUCTION

beursschouwborg

Tawny ANDERSEN &
Alexandre LE PETIT With
Pierre JOACHIM /
Cie Versonatura

Ghost Notes



MULTIDISCIPLINARY PERFORMANCE / INSTALLATION - IN

19.30 > 01.00

23 BEURSSCHOUWBURG
Rue Auguste Orts 20 – 28 August Ortsstraat

Comment peut-on représenter une pensée ? Entre absence physique et présence immatérielle, les traces de son passage fondent l'empreinte du monde. Quelle est la capacité d'agir de ce corps désincarné, livré à la partialité de notre regard ? *Ghost Notes* vous invite à dialoguer avec les fantômes.



© Alexa Vachon (Berlin, Germany)

Hoe kunnen we een gedachte visualiseren? Tussen fysieke afwezigheid en immateriële aanwezigheid vormen de sporen hiervan het beeld van de wereld. Welk actievermogen heeft dit wereldvreemde lichaam dat overgeleverd is aan de partijdigheid van onze blik? *Ghost Notes* nodigt je uit om met de geest in dialoog te treden.

How can a thought be represented? Between physical absence and immaterial presence, the traces of its journey leave an imprint on the world. What capacity for action does this disembodied being have, offered up to the subjective bias of our gaze? *Ghost Notes* invites you to enter into a dialogue with ghosts.

www.versonatura.org - www.beursschouwborg.be



beursschouwborg

Hans BRYSSINCK &
Diederik PEETERS / SPIN vzw
Los Viernes [Film, 10', 2003]



VIDEO - IN

19.30 > 03.00

23 BEURSSCHOUWBURG
Rue Auguste Orts 20 – 28 August Ortsstraat



Le script de *Los Viernes* relate une journée entière faite d'expériences urbaines à travers Mexico-City : promenades, rencontres, conférences, visites guidées,...

Bryssinck et Peeters ont transformé ce texte en expérience performative. Une semaine plus tard, ils ont essayé de rejouer la journée initiale à l'identique. Cette tentative a fait l'objet d'une vidéo où les personnages et leurs collaborateurs tentent en vain de lutter contre le chaos ambiant et le temps lui-même. *Los Viernes* werd uitgewerkt als een volledige dag stadservaringen in Mexico City: rondrijden, mensen ontmoeten, lezingen geven, begeleide museumbezoeken, enz. Bryssinck & Peeters speelden het script en maakten er een performatieve ervaring van. Exact één week later probeerden ze die dag zo accuraat mogelijk na te spelen. De video die ze van die poging maakten toont aan dat de personages en medewerkers het nooit konden winnen van de chaotische omgeving en de tijd zelf.

Los Viernes was scripted as one full day of urban experiences throughout Mexico-City; driving around, meeting people, giving lectures, doing guided museum tours...

Bryssinck & Peeters acted out the script and turned it into a performative experience. Exactly one week later, they tried to reenact this original day as precisely as possible. In the video documenting this attempt the characters and their collaborators are fighting impossible fights both with the chaotic surroundings and with time itself.

www.beursschouwborg.be

beursschouwborg

Franziska AIGNER,
Fabián BARBA, Marisa
CABAL, Tuur MARINUS &
Gabriel SCHENKER /
BUSY ROCKS
Busy Rocks Repertoire



DANCE PERFORMANCE - IN

20.30 > 21.30

23 BEURSSCHOUWBURG
Rue Auguste Orts 20 – 28 August Ortsstraat

Formée en 2008 par cinq diplômés de P.A.R.T.S., la compagnie de danse contemporaine Busy Rocks livre plusieurs projets par an. A l'occasion de Nuit Blanche, le collectif présente un échantillonnage de ses performances des trois dernières années. Chaque extrait se démarque par son côté hautement sensuel et bouscule, à sa manière, les idées reçues sur la danse et le corps en mouvement.

Busy Rocks is een hedendaags danscollectief dat in 2008 werd opgericht door vijf dansers die aan P.A.R.T.S. zijn afgestudeerd. Het collectief brengt elk jaar meerdere projecten, in verschillende samenstellingen. Op Nuit Blanche presenteert Busy Rocks verschillende fragmenten uit opvoeringen van de laatste drie jaar. Elk intens sensueel stuk daagt de gevestigde ideeën over dans en het dansende lichaam uit.

Busy Rocks is a contemporary dance collective, formed in 2008 by five P.A.R.T.S. graduates. The collective creates several projects a year, in several constellations.

For Nuit Blanche, Busy Rocks presents various extracts of the performances they have made over the last 3 years. Excessively sensorial, each piece challenges in its own articulate way common notions of dance and the dancing body.



© Busy Rocks

www.busyrocks.org
www.beursschouwborg.be

beursschouwborg

beursschouwborg

Laurent ERMEL & Margherita ISOLA / THE CLUB^{oo}

Inevitable



MULTIDISCIPLINARY PERFORMANCE / DJ-SET - IN

19.30 > 04.00

23 BEURSSCHOUWBURG
Rue Auguste Orts 20 – 28 August Ortsstraat

INEVITABLE

IT'S THE SOUND OF THE UNDERGROUND

STROBE LIGHTNING & BALLS

★ ★ ★

Inevitable est une « performance d'endurance » qui débute à la tombée de la nuit pour se terminer à l'aube quand les artistes frisent l'épuisement. Mellow et Marghe mixent et dansent jusqu'à enflammer la piste de danse. Lequel des deux repoussera ses limites le plus loin ? Cette performance est digne d'un rite de passage créé pour préserver l'identité dans un mélange d'énergie, d'endurance et d'amour. Une expérience unique à partager !

Inevitable is een 'uithoudingsvoorstelling' die 's avonds begint en doorgaat tot de ochtend, wanneer de twee artiesten de uitputting nabij zijn. Mellow en Marghe spelen muziek en dansen tot ze de dansvloer in vuur en vlam steken, en tasten zo hun eigen grenzen af. Deze voorstelling volgt een traditioneel ritueel, gecreëerd om identiteit te bewaren door energie, volharding en liefde. Een unieke ervaring, en eentje om te delen!

Inevitable is an endurance performance which begins at night and finishes at dawn when the two performers are nearing exhaustion. By playing music and dancing until they light up the dance floor, Mellow and Marghe test who they are, pushing their limits to the extreme. This performance follows the structure of an old school ritual which is meant to preserve identity through energy, endurance and love. A pure transitional experience to be shared!

www.soundcloud.com/dj-mellow
www.issuu.com/margheritaisola
www.beursschouwburg.be

beursschouwburg

ONDA SONORA, ON-POINT, ECKELWOOD & LAID-BACK

Release

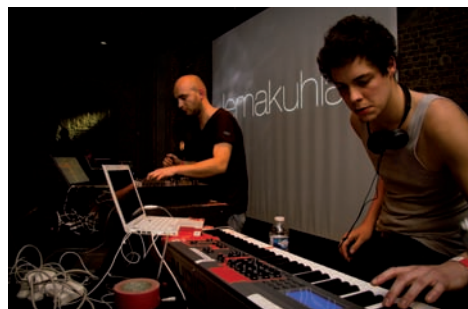


MULTIDISCIPLINARY CONCERT / VJ & DJ-SET - IN

23.00 > 03.00

23 BEURSSCHOUWBURG
Rue Auguste Orts 20 – 28 August Ortsstraat

Release rassemble de jeunes talents. Producteurs, musiciens, DJ et VJ se réunissent (parfois pour la première fois) derrière leurs laptops. *Release* profite de ses influences multiples pour passer d'un genre à l'autre, de la soul downtempo à la house en passant par le hip-hop, le dubstep, la techno et bien d'autres, le tout soutenu par des projections propres à chaque artiste.



© Antonio Ortonnelli

Release brengt opkomend talent bijeen. Producers, muzikanten, dj's en vj's komen er (soms voor het eerst) van achter hun computerscherm. Beïnvloed door heel wat scènes springt *Release* van genre naar genre, van downtempo soul, langs house en hiphop naar dubstep, techno en meer. Dat alles visueel ondersteund door specifieke projecties per artiest. *Release brings rising talent together. Producers, musicians, DJ's and VJ's gather together from behind their computer screens (sometimes for the first time). Influenced by many scenes, Release jumps from genre to genre, from down tempo soul, to house and hip-hop, to dubstep, techno and more. All of this is supported visually by special projections for each artist.*

www.re-lease.be - www.ondasonora.be - www.on-point.be - www.eckelwood.com - www.laid-back.be

www.beursschouwburg.be

beursschouwburg

Michel CLEEMPOEL / 10/12^{asbl}

Interstices



DIGITAL INSTALLATION - IN/OUT

19.00 > 02.00

25 10/12
Rue de la Grande Île 12 Groot Eiland



© Michel Cleempoel

Composée de deux installations interactives, *Interstices* capte dans un premier temps l'image des passants, à l'extérieur de la galerie, et la traite numériquement pour créer un portrait collectif projeté sur la vitrine. La seconde installation, placée à l'intérieur, vous confronte à votre propre image. Un dialogue naît entre l'intérieur et l'extérieur au moyen de processus interactifs que vous alimentez vous-mêmes. Vous pouvez interagir avec votre silhouette et renouveler, à plusieurs, les images projetées !

Interstices bestaat uit twee interactieve installaties. De voorbijgangers buiten de galerij worden op beeld vastgelegd. Daarmee wordt op numerieke wijze een groepsportret gecreëerd dat in de etalage wordt geprojecteerd. De tweede installatie binnen confronteert je met je eigen beeld. Zo ontstaat er een dialoog tussen binnen en buiten dankzij de interactieve procédés die je zelf aanstuurt. Je kan je silhouet beïnvloeden en de geprojecteerde beelden met je vrienden bijwerken!

Made up of two interactive installations, Interstices captures images of passers-by outside the gallery and processes them digitally to create a collective portrait projected onto the window. The second installation, inside the gallery, brings you face to face with your own image. This creates a dialogue between the interior and the exterior, using interactive techniques with viewers as subjects. You interact with your silhouette and with the help of your friends, you change the projected images!

Baptiste MANO, Guillaume BARONNET, Jérôme PORSPERGER, Martin MEERT / MAAC

MAAC / Sonore :

Exposition Loup Michiels

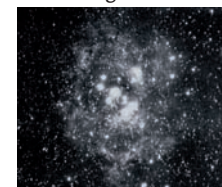


MIXED MEDIA PERFORMANCE / EXHIBITION / DJ-SET - IN

19.00 > 02.00

24 MAAC (Maison d'Art Actuel des Chartreux)
Rue des Chartreux 26-28 Kartuizerstraat

Réunis autour des oeuvres du peintre Loup Michiels actuellement en résidence à la MAAC, quatre jeunes artistes vous proposent une série d'interventions autour du son. Baptiste Mano vous surprend avec une performance invisible intitulée *There is nothing to see. See it*. Guillaume Baronnet installe une sculpture sonore dans la cour intérieure tandis que Jérôme Porsperger vous invite à jouer au chef d'orchestre. Martin Meert animera ensuite la soirée avec un DJ set en images.



*Vier jonge artiesten verzamelen zich rond het werk van schilder Loup Michiels (momenteel in residentie bij het MAAC) en stellen je een reeks voor met geluid als rode draad. Baptiste Mano verrast je met een onzichtbare voorstelling *There is nothing to see. See it*, en Guillaume Baronnet trekt een geluidssculptuur op de binnenplaats op. Jérôme Porsperger zet je als dirigent aan het werk en Martin Meert luistert de avond op met een dj-set in beeld.*

*Based around the oeuvre of painter Loup Michiels (currently in residence at the MAAC), four young artists will be offering up a series of sonic artworks. Baptiste Mano will surprise you with his invisible performance entitled *There is nothing to see. See it*. Guillaume Baronnet is installing a sonic sculpture in the interior courtyard; Jérôme Porsperger will invite you to play at being a conductor; and at the end of the night there'll be Martin Meert's DJ set, consisting entirely of images.*

www.maac.be

MAAC

www.michelcleempoel.be
www.i0-12web.blogspot.com

10
12

Geneviève FAVRE PETROFF

Loukoum



MULTIDISCIPLINARY PERFORMANCE - OUT

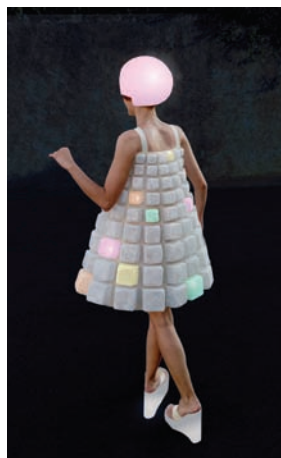
20.00 & 21.00 & 22.00 & 23.00 & 00.00 (20')

26 Rue Pletinckx 5 Pletinckxstraat

Une étrange créature risque de croiser votre route. Vêtue d'une robe ornée de loukoums lumineux, elle danse et chante des histoires personnelles, des anecdotes, des recettes de grand-mère et des chansons kitsch des années 70 et 80. Vagues de lumière, motifs mouvants, sa robe lumineuse réagit aux sons d'une pop orientale synthétique. Inspirée par les beautés et les richesses de la culture orientale, Geneviève Favre Petroff questionne les rites et coutumes, tout en parlant de notre époque.

Een vreemd wezen kruist wellicht je pad. In een met lichtgevend Turks fruit versierde jurk beweegt ze en zingt ze persoonlijke verhalen, anekdotes, grootmoeders recepten en kitscherige liederen uit de jaren 70 en 80. Lichtgolven en bewegende motieven. Haar lichtgevende jurk speelt in op de klanken van synthetische oosterse pop. Geneviève Favre Petroff vindt inspiratie in de schoonheid en rijkdom van de oosterse cultuur, en bespreekt de rituelen en gewoontes terwijl ze het over onze tijd heeft.

A strange creature almost walks past you. Wearing a dress adorned with luminous pieces of Turkish delight, she dances and sings – out come personal stories, anecdotes,



family recipes and kitsch songs from the 70s and 80s. With waves of light and moving motifs, her luminous dress flashes in sync with the sounds of synthetic Eastern pop. Inspired by the beauty and richness of Eastern culture, Geneviève Favre Petroff questions rites and customs, while examining our own era at the same time.

www.geneviefavrepetroff.ch

ERNST GÖHNER STIFTUNG



Lisa DA BOIT & Carmelo SCARCELLA / Cie GIOLISU

Ultime Exil



DANCE PERFORMANCE - OUT

20.30 & 22.00 & 00.00 & 01.00 (30')

27 Rue des Chartreux 38>48B Kartuizerstraat

Une danse de l'urgence sur les relations et la solitude. Dans une rue, un homme et une femme cherchent à s'abriter de la tempête. Dans un ultime espoir de communion, ils se lancent dans une danse physique d'une immense sincérité, balançant entre le sentiment d'une mort prochaine et la foi en une vie nouvelle. Dans ce déluge d'expressivité émotionnelle et viscérale, qui de la construction ou de la destruction aura le dernier mot ?



© Dominique Villy

Een gejaagde dans over relaties en eenzaamheid. Een man en een vrouw zoeken op straat een plek waar ze voor het onweer kunnen schuilen. In één ultieme hoop op eensgezindheid storten ze zich in een fysieke dans, heel oprecht, op de grens tussen hun nakende dood en het geloof in een nieuw leven. Wie krijgt er in deze stortvloed van emotionele en innige expressiviteit het laatste woord? De opbouwende of vernielende kracht?

A feverish dance about relationships and solitude. In a street, a man and a woman seek shelter from the storm. With communion as their final hope, they launch themselves into an incredibly sincere physical dance, wavering between a feeling of imminent death and a belief in a new life. In this deluge of emotional, visceral expressiveness, will the ending be construction or destruction?

www.fransbroad.com
www.myspacelisadaboit.com

Avec l'aide de la Communauté française de Belgique – Service de la danse



INTERACTIVE

Raphaëlle BLANCHERIE

Nœuds

ou « le monde est ainsi fait que pour dénouer un nœud il faut parfois l'em mêler encore plus »



MIXED MEDIA PERFORMANCE - IN

21.00 > 01.00

28 WASH CLUB
Rue Van Artevelde 71 Van Arteveldestraat

Venez « laver votre linge sale en public »! Prenant pour décor un salon-lavoir, cette performance à la fois textuelle, visuelle et sonore mêle projections vidéo et formes chorégraphiques interactives. Lavage, rinçage, essorage, ... Nœuds se règle sur le rythme et les programmes des machines à laver. Vos interventions sont également filmées, enregistrées et intégrées à la performance. Un projet surprenant qui s'attelle à redéfinir l'idée d'inconscient et d'imaginaire collectifs.



© Hichem Dahes

Kom 'in het openbaar je was doen'! Met een wassalon als decor is dit zowel een tekstuele als audiovisuele voorstelling waarbij filmprojecties en interactieve choreografische vormen samenkomen. Wassen, spoelen, centrifuger... Nœuds volgt het ritme en de programma's

van de wasmachines. Je acties worden eveneens gefilmd, opgenomen en in de voorstelling geïntegreerd. Een verrassend project gewijd aan de herdefiniëring van de publieke onbewuste en denkbeeldige opvatting.

Come and 'wash your dirty linen in public'! In the setting of a laundrette, this textual, visual and sonic performance blends video projections with interactive choreographed elements. Wash, rinse, spin... Nœuds sets itself to the rhythms and programmes of washing machines. Your contributions will also be filmed, recorded and integrated into the performance. A surprising project aimed at redefining the idea of the collective unconscious and the collective imagination.

www.noeuds.be - www.facebook.com/pages/Noeuds



Delphine AUBY

Ecrivez Je Crierai



MULTIDISCIPLINARY PERFORMANCE - OUT

20.00 > 00.00

29 Place du Jardin aux Fleurs / Bloemenhofplein

Delphine Auby remet au goût du jour l'ancien métier de crieur public. Pendant deux semaines, elle aura recueilli les mots des habitants du quartier sur le thème : « Ecrivez. Vos Nuits Je Crierai ». Le soir de Nuit Blanche, ornés d'expérimentations sonores servies par Frédéric Bernier, les mots des gens seront dits, du chuchotement au cri. Déposez vos mots dans la boîte installée place du Jardin aux Fleurs du 12/09 au 01/10 ou envoyez-les par e-mail.

Delphine Auby in een moderne versie van stadsomroeper. Twee weken lang vraagt zij de inwoners om iets te schrijven over het thema 'Schrijf. Ik zal je nachten omroepen'. Tijdens Nuit Blanche worden die woorden vertolkt, van stil fluisterend tot luid schreeuwend, ondersteund door geluidsexperimenten van Frédéric Bernier. Deponeer je tekst in de daarvoor bestemde bus op het Bloemenhofplein van 12/09 t.e.m. 01/10 of stuur een e-mail.

Delphine Auby revives the historic job of town crier, bringing it up to date for the modern age. For two weeks she will be collecting words written by residents of the neighbourhood on the theme of 'Write, I Will Cry Out Your Nights'. On the evening of Nuit Blanche, accompanied by sonic experiments provided by Frédéric Bernier, people's words will be spoken, from whispers to shouts. Put your words in the box on the place du Jardin aux Fleurs from 12/09 to 01/10 or send an e-mail.



© Frédéric Bernier

ecrivezjecrierai@unventdunord.be
www.ecrivezjecrierai.unventdunord.be

ZSenne ARTlab White Zsenne

MULTIDISCIPLINARY PERFORMANCE / INSTALLATION /
CONCERT / EXHIBITION - IN/OUT

19.30 > 00.30

30 ZSenne ARTlab
Rue Anneessens 2 Anneessensstraat

White ZSenne propose une soirée diversifiée, émaillée de courtes interventions présentées par une dizaine d'artistes. Attendez-vous à de surprenantes propositions et associations. Les musiciens ne joueront pas exclusivement de la musique, le graphiste s'essaiera peut-être à de délicieux petits plats et l'artiste visuel vous concoctera même, le cas échéant, quelques boissons étonnantes en parfaite adéquation avec son « œuvre d'un jour ». Même la rue prendra des allures différentes...

White ZSenne brengt een tiental kunstenaars uit verschillende disciplines samen en stelt een gevarieerde avond voor met meerdere kleine participaties van de artiesten, en vanuit dit gegeven mag je onverwachte combinaties van mensen en creaties verwachten.

Niet alle muzikanten zullen muziek maken, misschien kookt de graficus wel enkele lekkere dingen, en brouwt de installatiekunstenaar interessante

drankjes, die mooi combineren met zijn 'werk van één dag'. Zelfs de straat zal er anders uitzien...

White ZSenne unites about ten artists from different artistic disciplines for an evening of variation in which the artists play a small part in several activities.

This can only lead to unexpected combinations of people and crea-

tions. The musicians won't all make music, the graphic designer might start cooking, and, who knows, the visual artist might concoct interesting drinks that go down well with his 'one day work'. Even the street will look different...

www.zsenne.be



INTERACTIVE

LET'S KILL THE MOONSHINE & OFFICINA SERENATA / EDDIE THE EAGLE MUSEUM

Outlaw

MULTIDISCIPLINARY PERFORMANCE / INSTALLATION - IN

20.00 > 02.00

31 SALLE DE LA JEUNESSE
Place Sainte-Catherine 44 Sint-Katelijnplein

Participez à une séance de tir en compagnie d'un groupe de hors-la-loi composé de musiciens, de cowboys et d'aventuriers ! Dans cette sombre salle de Bruxelles, c'est la loi du plus fort qui prime. Armés de fusils à plomb, venez vous défouler sur fond de musiques créées sur mesure. Des grandes plaines aux scènes de mafia, les passants deviennent figurants. Que vous chantiez, dansiez, ou restiez discrets, vous serez la star de votre propre film. Mais pour voir le résultat final, il faudra survivre.

Een groep outlaws bestaande uit muzikanten, cowboys, en gelukszoekers laat je deelnemen aan een shoot. In de donkerste zaal van Brussel waant je zich in een realiteit waar oude wetten gelden.

Met echte geladen pistolen en geweren en onder

begeleiding van op maat gemaakte muziek kan je je daar ontladen. Van de prairie tot de mafia wordt elke passant figurant. Zingend, dansend of zwijgend ben je de ster in je eigen film. Wie het overleeft kan zijn eigen scène terugkijken.

A band of outlaws made up of musicians, cowboys and fortune seekers allows you take part in a shoot out. In the darkest room of Brussels the strongest always prevail. Come and let off steam there, with real, loaded rifles and pistols and custom-made music. From the Great Plains to the Mafia, every passing character plays a part. Singing, dancing or hushing in the background, you are the star of your own film. Survive and you get to watch the end result.



© Dim Balslem 30/06/2011



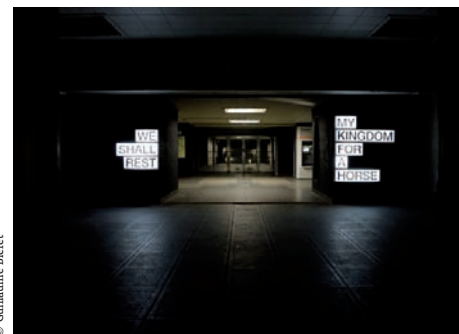
Patrick CARPENTIER To the Moon and Back

VISUAL INSTALLATION - OUT

19.00 > 05.00

32 Various Locations

Avec *To the Moon and Back*, Patrick Carpentier s'intéresse à ce qui est dit avant la fin. L'artiste mêle les dernières paroles de condamnés à mort aux dernières phrases de textes littéraires célèbres sur des enseignes lumineuses disséminées à travers la ville. Il vous invite à une errance, une déconnection poétique momentanée, un total détachement intellectuel. Se déploie alors une altérité qui captive dans ce qu'elle a d'individuel et de collectif à la fois.



© Guillaume Bieert

Met *To the Moon and Back* vestigt Patrick Carpentier zijn aandacht op de laatste woorden voor het einde. De artiest combineert de laatste woorden van ter dood veroordeelden met de slotzinnen van bekende literaire teksten op de lichtreclames waarmee de stad bezaaid is. Hij nodigt je uit voor een zwerftocht, een tijdelijke poëtische onderbreking, een complete intellectuele loskoppeling. Kortom, anderszijn op het vlak van individuele en groepsaspecten tegelijk.

With *To the Moon and Back*, Patrick Carpentier examines what's said before the end. The artist combines the last words of prisoners condemned to death with the final sentences of famous literary works on illuminated signs scattered throughout the city. An invitation to roam the streets for a moment of poetic disconnection and total intellectual detachment. This creates an 'otherness' that is captivating for the viewer, as it deals with the individual and the collective at the same time.

www.intothefight.com - www.troisbarres.com

Special thanks to *BG SIGNS*

i

SHOP

NUIT
BLANCHE

16.00 - 02.00

LA CENTRALE ÉLECTRIQUE
DE ELEKTRICITEITSCENTRALE

Place Sainte-Catherine 44 Sint-Katelijnplein



www.nuitblanchebrussels.be



MAISON DUSPECTACLE • HOUSE OF PERFORMING ARTS • HUIS VOOR PODIUMKUNSTEN •
WWW.BELLONE.BE



Une initiative de :
COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE



VOLONTARIAT L'ASSURANCE GRATUITE

A partir du mois de septembre 2011, les asbl et associations de fait bruxelloises peuvent bénéficier d'une assurance gratuite en responsabilité civile, accidents corporels et défense en justice.

La COCOF vous assure pour 200 jours de volontariat renouvelables chaque année.

Des volontaires sont actifs au sein de votre association ?

Votre siège social est situé dans la Région de Bruxelles-capitale ?

Bénéficier gratuitement d'une couverture pour vos activités de volontariat !

Avec le soutien de :



En partenariat avec :



www.cocof.irisnet.be – 02 800 84 07

NUIT BLANCHE UN PROJET EUROPÉEN

La charte « Nuits Blanches Europe » :

1. Nuit Blanche est une manifestation culturelle ouverte à tous et gratuite, qui se tient chaque année de la fin de l'été au début de l'automne, durant une nuit complète.
2. Nuit Blanche privilégie la création contemporaine sous toutes ses formes : arts plastiques, projections, installations, musiques, arts de la scène et de la rue, arts du cirque et arts forains.
3. Nuit Blanche met en scène l'espace public sous tous ses aspects : lieux habituellement fermés ou abandonnés, lieux périphériques, ou encore lieux prestigieux ou appartenant au patrimoine historique de la ville, revisités singulièrement par les artistes.
4. Nuit Blanche permet aux villes organisatrices de réfléchir ensemble aux évolutions actuelles des nuits urbaines, et de mettre en place des services et modes d'organisation adaptés (économie, signalétique, éclairage, sécurité, services,...).
5. Nuit Blanche est l'occasion de promouvoir des formes de mobilité « douces » : facilitation de parcours à vélo, recours au tram, au transport en commun, aux navettes fluviales.
6. Nuit Blanche favorise les échanges entre les centres-villes et les quartiers périphériques.
7. Les villes partenaires de Nuits Blanches Europe décident, dans le but de développer les échanges entre elles et entre les artistes et publics européens, qu'un projet artistique commun sera mené chaque année.

NUIT BLANCHE EEN EUROPEES PROJECT

Het Handvest 'Europese Nuits Blanches':

1. Nuit Blanche is een gratis cultureel gebeuren dat voor iedereen toegankelijk is en elk jaar georganiseerd wordt van het einde van de zomer tot het begin van de herfst en dat een volledige nacht duurt.
2. Nuit Blanche stelt de hedendaagse kunst in al haar vormen op de voorgrond: beeldende kunsten, projecties, installaties, muziek, podium- en straatkunsten, circus- en kermiskunsten.
3. Nuit Blanche gebruikt alle aspecten van de openbare ruimte: kunstenaars geven hun persoonlijke kijk op plekken die normaal niet toegankelijk zijn voor het publiek of leegstaan, plekken aan de rand van de stad, prestigieuze plekken of plekken die tot het historische patrimonium van de stad behoren.
4. Dankzij Nuit Blanche kunnen de organiserende steden samen nadenken over de huidige ontwikkelingen van de stedelijke nachten en kunnen ze passende diensten en organisatie modellen ontwikkelen (economie, borden, verlichting, veiligheid, services, ...).

5. Dankzij Nuit Blanche kunnen de 'zachte' vervoerswijzen gepromoot worden: de inrichting van een fietsparcours, de bevordering van de tram en het openbaar vervoer en bootbussen.
6. Nuit Blanche begunstigt de uitwisselingen tussen de stadscentra en de buitenwijken.
7. De partner-steden van Nuits Blanches Europa beslissen dat ze elk jaar een gezamenlijk artistiek project zullen organiseren om de uitwisselingen tussen de steden zelf, de Europese kunstenaars en het publiek te bevorderen.

NUIT BLANCHE A EUROPEAN PROJECT

The "Nuits Blanches Europe" Charter:

1. Nuit Blanche is a free cultural event that is open to all, held annually at the end of summer or the beginning of autumn – and which will of course go on all night.
2. Nuit Blanche gives pride of place to contemporary creativity in all its forms: visual art, projections, installations, music, stage and street performers, circus and fairground arts.
3. Nuit Blanche presents all the different aspects of public space: places that are usually closed or abandoned, outlying areas, prestigious locations or places that form part of the city's cultural heritage, revisited in an unusual way by the artists.
4. Nuit Blanche enables cities organising the event to reflect together upon current developments for urban nights, to implement suitable services and means of organisation (city economy, signs, lighting, security, services...).
5. Nuit Blanche provides a perfect opportunity to promote "soft" forms of mobility: encouraging cycle paths, the use of trams, public transport, river shuttles.
6. Nuit Blanche fosters exchanges between city centres and peripheral areas.
7. The Nuit Blanche Europe partner cities have decided that a joint artistic project will be carried out each year, with the aim of developing exchanges between the cities and between European artists and audiences.



Dans le cadre de ces échanges artistiques, nous accueillons, cette année, un projet présenté à Nuit Blanche Amsterdam en juin dernier (voir p.30).

In het kader van deze artistieke uitwisselingen, verwelkomen wij een project dat tijdens Nuit Blanche Amsterdam in juni 11 werd voorgesteld (zie p.30).

Within the framework of this artistic exchange programme, we welcome one project that was presented last June at Nuit Blanche Amsterdam (see p.30).



NUIT
BLANCHE
II

MERCI! / DANK U! / THANK YOU!

Pouvoirs publics / Overheden / Public authorities



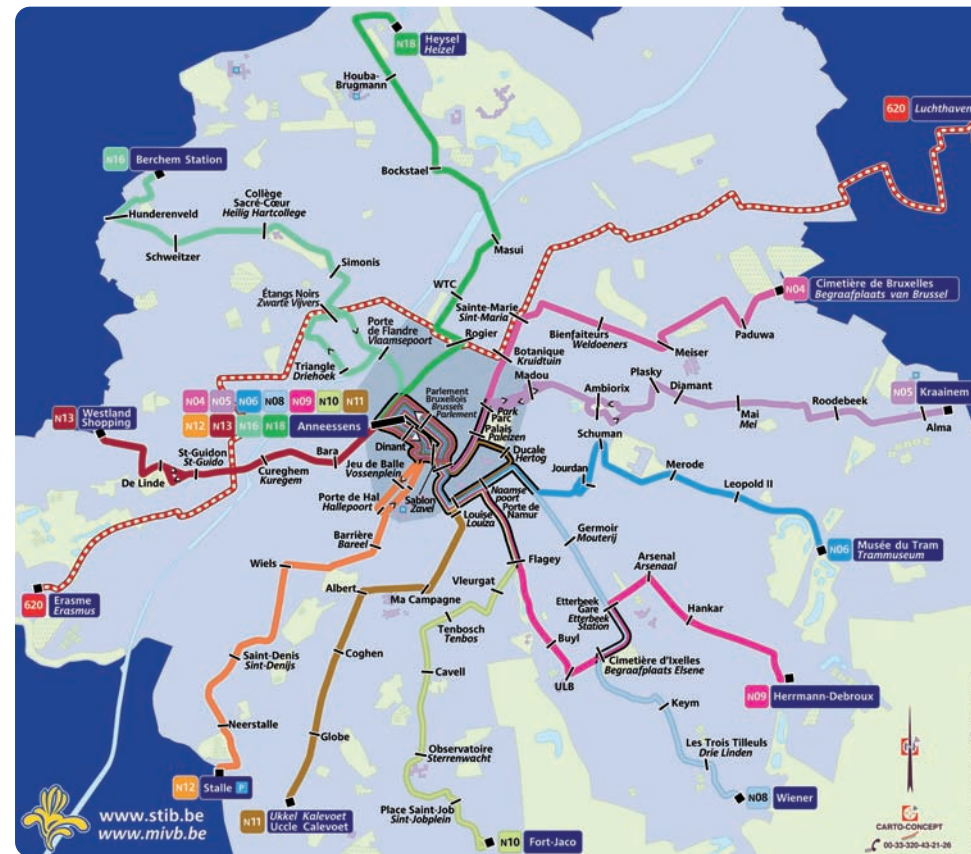
Partenaires média / Mediapartners



Autres partenaires / Andere partners / Other partners



design by www.cadofdesign.eu - D. Paul



NUIT BLANCHE

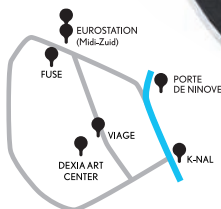
PARTIES

by TodaysArt



1 PASS
7 PARTIES

Presales € 5*
Doors € 10



23.00 - 06.00

ELECTRO / TECHNO / DRUM & BASS / MUTANT / ELECTRONICA / DUBSTEP / BURLESQUE

The Nuit Blanche parties by TodaysArt offer a unique mix of music and audiovisual arts in unusual locations and trendy places throughout the city. TodaysArt is the festival for adventurous contemporary arts and digital culture in a variety of urban settings.

VISIT www.nuitblanchebrussels.be FOR MORE INFO & TICKETS

TODAYSART.BE

International festival
beyond art
Brussels, BE

* Available online (price excl. booking fee) @ Arsène 50.